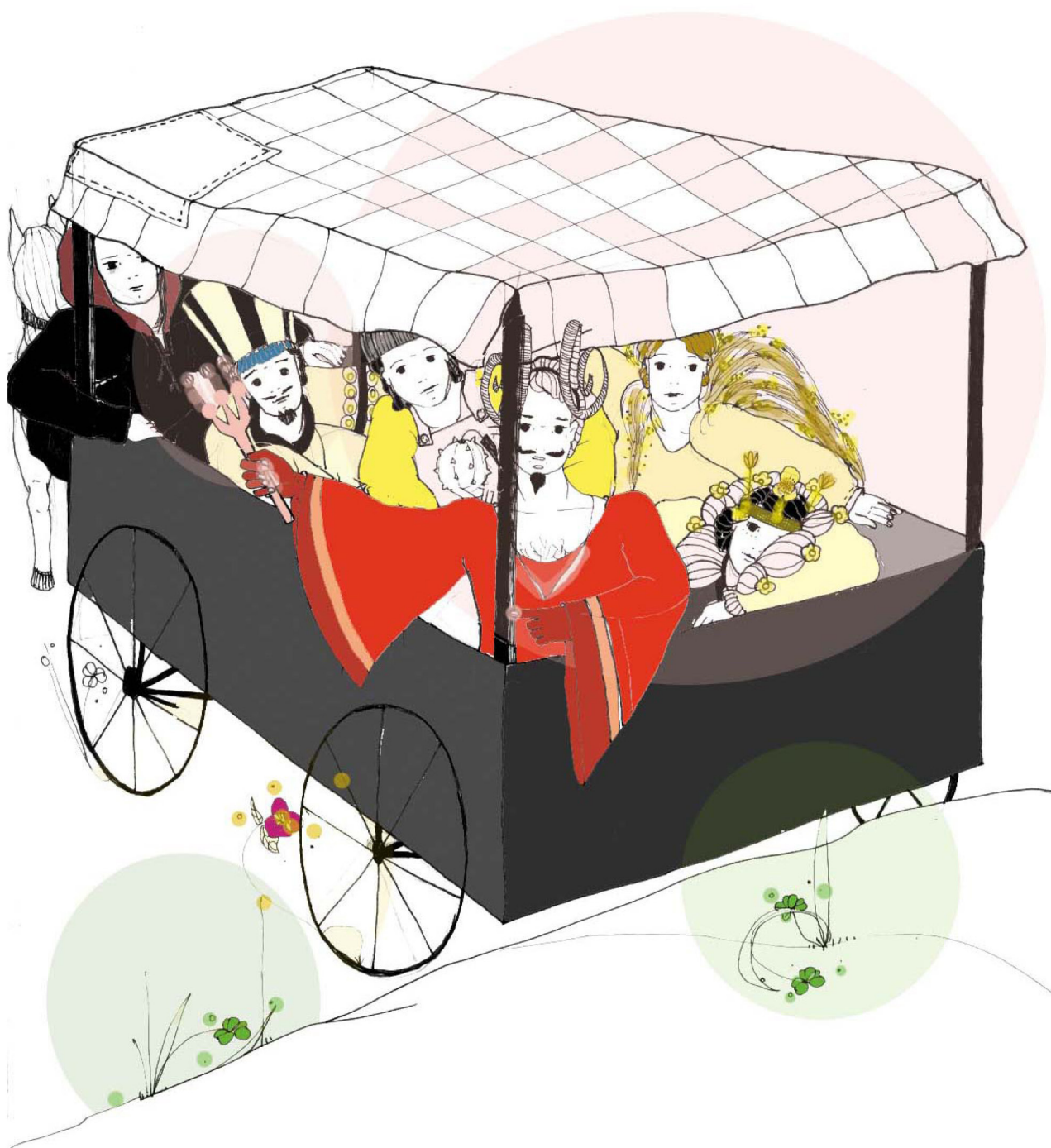


# Materiales didácticos de ELE

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

## Del aula al teatro, del teatro al aula

Dramatizaciones para la clase de ELE



Catálogo de publicaciones del Ministerio:

[mecd.gob.es/](http://mecd.gob.es/)

Catálogo general de publicaciones oficiales:

[publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)

### **CONSEJERO DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS**

Miguel Zurita Becerril

### **DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN**

Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin

### **COLABORAN EN ESTE NÚMERO**

María Socorro Pérez González

María Pérez Sedeño

Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin

María José Saladich Garriga

### **DISEÑO Y MAQUETACIÓN**

Miguel Barrera Lyx

María José Saladich Garriga

**Fuentes de las imágenes:** Banco de imágenes del INTEF y cortesía de los autores.



### **MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE**

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Consejería de Educación.

Embajada de España en Marruecos

9, Av. Marrakech, 10.010 Rabat

Teléfono: (+212)0537767558 / Fax: (+212)0537767557

Correo electrónico: [consejeria.ma@mecd.es](mailto:consejeria.ma@mecd.es)

Página web: [www.mecd.gob.es/marruecos](http://www.mecd.gob.es/marruecos)

NIPO: 030-13-326-7

ISBN: 978-9954-39-034-4

Depósito Legal: 2013MO3515

# DEL AULA AL TEATRO, DEL TEATRO AL AULA

## DRAMATIZACIONES PARA LA CLASE DE ELE

Diciembre 2013

### SUMARIO

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>3</b>
<i>Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin</i>	
<b>ROMANCES DRAMATIZADOS</b>	<b>4</b>
<i>Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin</i>	
<b>EL LAZARILLO DE TORMES</b>	<b>5</b>
<i>María Socorro Pérez González</i> <i>María Pérez Sedeño</i>	
<b>¿MOLINOS O GIGANTES?</b>	<b>31</b>
<b>Dramatización de un episodio del Quijote</b> <i>Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin</i>	
<b>LA CASA DE BERNARDA ALBA</b>	<b>34</b>
<i>Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin</i> <i>María José Saladich Garriga</i>	
<b>DOCE A LAS DOCE O EL MISTERIO DE LAS DOCE UVAS.</b>	<b>45</b>
<b>Adaptación dramática</b> <i>María Socorro Pérez González</i> <i>María Pérez Sedeño</i>	
<b>Explotación didáctica</b>	<b>49</b>
<i>María José Saladich Garriga</i>	

## INTRODUCCIÓN

En esta publicación se recogen varios trabajos didácticos con el denominador común de tratarse de textos dramatizados provenientes de obras narrativas, con la única excepción de *La casa de Bernarda Alba*, obra de teatro de la que se seleccionan unos fragmentos para su representación en el aula.

El objetivo sería dinamizar la clase de español mediante el recurso de la dramatización, recurso siempre provechoso y gratificante, como sabe por experiencia cualquier docente que lo haya probado.

Nuestra selección recoge las obras que constituyen lectura obligatoria en las clases de español de la escuela marroquí y las complementa con dos nuevas propuestas de dramatización para las clases de español inspiradas en la literatura clásica española.

Estas dramatizaciones provienen de trabajos realizados por cuatro asesoras técnicas destinadas en la Consejería de Educación de Marruecos. Algunas de ellas se han expuesto en cursos y ponencias de formación mientras que otras se han preparado "ad hoc" para esta publicación. Confiamos en que ahora estos materiales puedan llegar a todos los interesados en el estudio y la didáctica del español en Marruecos.

Consuelo Jiménez de Cisneros  
Rabat, 2013

## Romances dramatizados

Consuelo Jiménez de Cisneros

"Romance" es palabra que en español se puede usar con tres significados. Como adjetivo, se aplica a las lenguas derivadas del latín: de ahí que el español se considere una "lengua romance"; como sustantivo, un *romance* puede ser una relación sentimental o bien un tipo de poema lírico-narrativo. Aquí nos referimos a ese último significado, aunque ya veremos que abundan *romances* (poemas) que guardan en su interior *romances* (historias de amor), en general con un final trágico, tal como puede verse en dos de los textos que proponemos.

Los romances tienen su origen en la edad media castellana y son, según los define el ilustre medievalista Ramón Menéndez Pidal, "ramas desgajadas del tronco de la gesta", es decir, recogen y enfatizan los momentos más dramáticos de una historia relevante (gesta). Los romances medievales castellanos constituyen un tesoro cultural, literario, lingüístico, histórico y estético de valor suficientemente reconocido. Esta propuesta pretende estimular su uso didáctico en el aula de ELE.



### Justificación de la propuesta

Como hemos visto, el romance es un poema predominantemente narrativo, lo que facilita en gran manera la dramatización. Además, por su contenido, podemos detenernos en aspectos sociales e históricos que tienen que ver con las dos culturas en contacto en una clase de español en Marruecos: la española y la musulmana, ya que entre los romances abundan los de temática morisca, de los cuales ofrecemos una excelente muestra: el *Romance de Abenámbar y el rey don Juan*. En su mayoría, los romances tratan de manera directa -no olvidemos su carácter oral- temas universales, con los que fácilmente puede identificarse cualquier lector.



Desde el punto de vista formal, el ritmo y la rima del romance facilitan la memorización y otorgan un componente lúdico y estético al aprendizaje. El hecho de que los romances seleccionados y otros posibles se puedan escuchar a través de internet, cantados y recitados, contribuirá en gran medida a apropiárselos por parte del estudiante de manera gratificante.

La sencillez y cercanía de su lenguaje, debido a su raíz popular, hacen que su estilo no resulte complicado para los estudiantes de español a pesar de su antigüedad y de poder encontrarnos, ocasionalmente, algún cultismo o arcaísmo.

Otra característica que facilita su uso en el aula de ELE es su condensación y brevedad. En pocas líneas se plantea una historia o anécdota llamativa. De ese modo, las intervenciones de los participantes en las dramatizaciones resultan sencillas, pues basta con que preparen unos pocos versos cada uno. Versos formados, en general, por frases cortas, fáciles de memorizar, que permiten ejercitarse en la lengua profundizando en la pronunciación, la construcción gramatical y el léxico.

Un rasgo distintivo de los romances es la "fragmentación", es decir, la presentación de una historia *in media res* (en mitad del asunto), sin ponernos en antecedentes de qué pudo pasar antes o qué podrá pasar después. Se trata de resaltar un fragmento especialmente dramático, una escena que destaca dentro de una historia por su especial emotividad, como veremos en los romances seleccionados.

Esta característica permite un ejercicio didáctico de creatividad y a la vez de práctica de la lengua: elaborar un diálogo previo y otro posterior al que se ofrece en el romance. Esto se puede hacer, a criterio del profesor, variando el grado de dificultad: desde lo más sencillo, que podría ser ofrecer a los estudiantes unos recursos léxicos y gramaticales para construir sus frases, hasta lo más difícil, que sería la libertad total del estudiante para buscar y aplicar por sí mismo sus competencias a la hora de elaborar su diálogo sin ninguna guía. La extensión también puede variar, desde una línea o una intervención hasta las que se estimen oportuno. Así se puede generar un trabajo de equipo donde cada estudiante haga su aportación, identificándose con un personaje concreto del romance.

## Sugerencias para la dramatización

En la dramatización no cuenta solo el texto. La gesticulación, el vestuario, el escenario, en suma: el contexto extralingüístico ayuda a la transmisión del contenido del texto dramático. Un estudiante que simplemente se enrolle una tela a modo de turbante en la cabeza se va a sentir, solo con ese gesto, más fácilmente identificado con su papel de Abenámbar, por poner un ejemplo correspondiente al primer romance. No es preciso complicarse con elementos de vestuario o montajes dificultosos. Hay que tener siempre presente que no estamos haciendo teatro, sino clase de español, y que el teatro es solo un recurso subordinado a los intereses didácticos de la clase.

Para facilitar las dramatizaciones, cualquier adminículo (un pañuelo, una espada -por supuesto, de juguete-, un sombrero, un delantal, etc.) puede ser suficientes para caracterizar a un personaje. Hay otros recursos, como escribir un cartel con el nombre del personaje o incluso adherir a la ropa un retrato del personaje, tal como puede verse en la

fotografía que adjuntamos y que corresponde a una dramatización hecha en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Tetuán.



Lo mismo diremos respecto al ambiente o escenario. Un dibujo en la pizarra, un cartel, un objeto representativo, la alineación del mobiliario de la clase de una manera determinada... Todo ello puede crear la ilusión escénica necesaria para la dramatización. Pondré como ejemplo que en un Taller de dramatización realizado en Tánger donde se representaba la improvisación "Atrapados en el ascensor", los cursillistas construyeron un ascensor colocando una serie de sillas en forma de cuadrilátero y ubicándose

respectivamente en el exterior e interior de dicho cuadrilátero, según correspondiera al personaje.

Música y luces son elementos que contribuyen a crear ambiente en la dramatización. Basta con un aparato reproductor de música o un ordenador para que podamos entrar en situación mediante alguna melodía apropiada o la reproducción de ruidos pertinentes. El acto de encender o apagar las luces y cerrar o abrir las ventanas en función de lo que convenga puede ser suficiente para una dramatización en el aula, sin necesidad de más tecnología.

### Los romances seleccionados

Los cinco romances seleccionados, atendiendo a sus contenidos, presentan un asunto distinto, correspondiéndose con la diferente tipología temática del Romancero. Predomina lo realista y lo histórico, pero en tres romances hallamos elementos fantásticos: la personificación de una ciudad, en un caso, y de la muerte en el otro; y la transformación maravillosa de los enamorados difuntos, primero en plantas y luego en aves.

Empezamos por un romance de tema morisco: el *Romance de Abenámbar y el rey don Juan*. Seguimos con dos romances que cuentan un episodio histórico con ribetes legendarios: el *Romances de la Jura de Santa Gadea* y el *Romance del rey don Sancho*, los cuales giran en torno al mismo asunto: la Jura que el Cid exige al rey Alfonso basada en las sospechas de que éste hubiera participado en la traición que mató a su hermano, el rey Sancho. En cuanto a los dos últimos romances, el *Romance del Conde Niño* y el *Romance del enamorado y la muerte*, entrarían en el apartado de romances líricos o novelescos; ambos presentan historias de amor de dramático final.

Con respecto a la fijación de los textos, al ser un género popular y anónimo, transmitido oralmente, los romances han experimentado muchas variaciones en su transmisión, de modo que raramente se puede hablar de un texto fijo. Podemos apreciar esas variantes si escuchamos las diferentes versiones que de un mismo romance se pueden encontrar en internet. Un ejemplo sería el de *El enamorado y la muerte*, interpretado por Óscar Chávez, Joaquín Díaz, Amancio Prada y Víctor Jara, el más fiel al romance original. Cada intérprete no solo aporta variantes en la letra, sino también en el acompañamiento musical: Amancio Prada, por ejemplo, utiliza la zanfona, instrumento típico gallego, mientras que Víctor Jara elige la guitarra y el piano. Otro ejemplo ilustrativo sería el del *Romance del Conde Niño*, del que podemos encontrar versiones hispanoamericanas que mencionan plantas propias de aquellos lugares.

En esta publicación se ha optado por una versión modernizada de los romances, en alguna ocasión -como en el *Romance de la Jura de Santa Gadea*- reduciendo el número de versos y omitiendo los más dificultosos que no resultan necesarios para la comprensión. No hay que olvidar que se trata de un material para la práctica y el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Los romances se presentan dramatizados, con mención de los personajes que intervienen para facilitar su puesta en escena. Previamente se comentan algunos aspectos que esperamos contribuyan a captar el significado del romance, convencidos de que, cuanto más se sabe de un texto, mejor se comprende y aprecia; cabe añadir que estas explicaciones se dirigen más al docente que al discente. En la introducción al primer romance se ofrecen unas sugerencias de explotación didáctica que serían aplicables a los restantes en la medida en que el profesor lo estime oportuno.

Asimismo, los romances van acompañados de notas léxicas, bien entendido que no es necesario, para el estudiante de español, aprender algunas de las palabras que se explican, sino solo conocer su significado para la mejor comprensión del romance, ya que, en algunos casos, se trata de arcaísmos o de cultismos. Como siempre, será el profesor quien determine la oportunidad o no de ese aprendizaje léxico.

Finalmente, al pie de cada romance aparecen unas direcciones de internet donde pueden escucharse y visionarse diferentes versiones del mismo recitadas o cantadas.

### *Romance de Abenámar y el rey don Juan*

El *Romance de Abenámar y el rey don Juan* es de tema fronterizo y alude a la conquista de Granada, enclave fundamental por ser la capital del reino nazarí. En este poema se entabla un diálogo entre el rey don Juan y su informante, el moro Abenámar; en el diálogo se insiste en la necesidad y la importancia de decir la verdad, para lo cual se alude tanto a fenómenos atmosféricos que acompañaron el nacimiento de Abenámar como al origen de este, hijo de moro y cristiana.

En el romance hay referencias a la calidad de las labores artesanales y arquitectónicas de los moros, que suscitan la admiración del rey cristiano: *¿Qué castillos son aquéllos? / ¡Altos son y relucían!*, a lo que Abenámar responde ensalzando su valor y su coste: *El Alhambra... la mezquita...los Alijares, labrados a maravilla. El moro que los labraba / cien*



*doblas ganaba al día... El otro es Generalife, / huerta que par no tenía; / el otro Torres Bermejas, / castillo de gran valía.*

Una vez informado por Abenámar de la riqueza y opulencia de Granada, el rey desea conquistarla. La toma militar se presenta como una conquista galante, cual si la ciudad fuera una mujer a la que el varón (el rey) ofrece otras dos ciudades en "arras y dote", los regalos típicos de las bodas. La ciudad de Granada se defiende diciéndole al rey cristiano que ella pertenece a un moro que la quiere bien y no desea, por tanto, ese trato que le propone el rey don Juan.

Las intervenciones del narrador tratan de mantener la atención del oyente (no olvidemos que la transmisión inicial de estas composiciones fue de carácter exclusivamente oral) con expresiones como *Allí respondiera el moro, / bien oiréis lo que decía* o *Allí habló el rey don Juan, / bien oiréis lo que decía*, donde se muestra la función fática en la comunicación, en este caso, literaria entre el juglar y su público. Expresiones similares abundan en el Romancero.

Una licencia de los romances es el uso muy libre de los tiempos verbales, de forma que los pasados pueden sustituir a presentes o futuros. Esto se produce para conservar la rima, como sucede en el verso "¡Altos son y relucían!", cuando debería decirse "relucen"; otro ejemplo sería el último verso, precedido también por oraciones con los verbos en presente: "muy grande bien me quería" en lugar de "me quiere".

Las repeticiones léxicas, tanto de la misma palabra como de palabras derivadas, son fundamentales en los romances; no aportan información, pero sí la fijan y contribuyen al ritmo del poema. Un ejemplo serían los dos primeros versos: "Abenámar, Abenámar, moro de la morería". Esas repeticiones también pueden hacer resaltar determinadas estructuras gramaticales: "Estaba la mar en calma, / la luna estaba crecida", donde vemos dos distintas fórmulas para ordenar la frase: verbo-sujeto y la más habitual, sujeto-verbo. Aquí podemos hacer a los alumnos la observación de que el orden de la frase en español puede ser bastante libre, sobre todo en los textos literarios, pero también en los coloquiales, donde la expresividad del hablante y el énfasis marcan el orden de construcción oracional. La estructura verbo-sujeto de "Estaba la mar en calma" se repite en canciones y poemas populares, como "Estaba el señor don gato", "Estaba la pájara pinta", etc.

Un romance de aparente sencillez como el que nos ocupa contiene un amplio repertorio de posibilidades para la clase de ELE. Vamos a señalar algunos correspondientes a los distintos niveles lingüísticos que aplicamos en este romance y que pueden aplicarse a los restantes.

Nivel fónico. Como cualquier dramatización, esta nos da la posibilidad de trabajar aspectos de pronunciación y entonación. Es esencial leer despacio y con énfasis cada frase y resulta muy recomendable que se practique el aprendizaje memorístico de los versos que correspondan a cada personaje y que no se limite la actividad a una mera lectura. Esta memorización exige repeticiones que pueden hacerse en distintos tonos y con distintas entonaciones, así como por diferentes estudiantes, de manera que todos sean, alternativamente, emisores y receptores de los textos y puedan aprender de su propio ejercicio de dicción como de la audición de los compañeros de clase y del profesor.

Es importante atender a la acentuación de las palabras y a la correcta emisión de fonemas que puedan resultar difíciles, como el sonido "zeta" de "naciste", la clara articulación de las vocales, etc. Podemos señalar que en este romance, el primer verso solo contiene dos vocales: la a y la e, mientras que el segundo contiene cuatro: a, e, i y o. En el tercer verso aparece la quinta vocal: la u. Insistimos en este punto conscientes de que la correcta articulación de las vocales es una cuestión relevante en el aprendizaje del español, sobre todo por estudiantes marroquíes que tienden a la confusión entre la e y la i y a la relajación u omisión en la pronunciación vocálica. Siendo como es el español un idioma donde las vocales tienen tanta importancia y son básicas para la enunciación y para la comprensión de lo enunciado, las actividades previas o preparatorias de la dramatización permiten trabajar este aspecto que a veces se olvida o descuida.

Tenemos, por otra parte, que atender a la entonación. El poema empieza de un modo muy expresivo, con un doble vocativo que exige fuerza y cierto grado de emotividad. Las pausas denotadas por comas y puntos deben respetarse, pues ayudan a la comprensión auditiva. Muchos estudiantes tienen tendencia a pronunciar muy deprisa, considerando que así lo hacen mejor. La lectura no es una carrera; ha de tener un ritmo pausado, pues no lo hace mejor quien mayor velocidad alcanza, sino quien mejor pronuncia y entona. Es como si se quisiera cantar una canción a toda prisa o ver una película en modo rápido: con estos ejemplos los estudiantes pueden entender que el "tempo" de la pronunciación no debe descuidarse.

Nivel gramatical. Encontramos verbos y perífrasis verbales en tiempos y modos muy diversos: pretérito indefinido, pretérito imperfecto, presente de indicativo, pretérito imperfecto de subjuntivo, futuro imperfecto, presente de subjuntivo, imperativo, condicional... La extensión de este trabajo y su objetivo principal, que es practicar la dramatización, no nos permite detenernos en las múltiples actividades que se pueden hacer para ejercitarse en el uso correcto de los tiempos verbales, así como en otros aspectos de la gramática.

La sencillez de construcción de las frases permitiría también la práctica de muchos ejercicios donde, por analogía, los alumnos construyan y utilicen frases similares.

Nivel léxico El vocabulario del romance en general no es complicado y responde a lo que podríamos denominar un caudal básico para niveles iniciales e intermedios. La mayor parte de las palabras resultan familiares y establecen entre ellas relaciones semánticas variadas: "mar" y "luna", "niño" y "muchacho", "madre" e "hijo", "rey" y "señor", "moro" y "cristiana", "mentira" y "verdad", etc.

Son casi infinitas las posibilidades para aprender, practicar, jugar y manipular el léxico en textos como los que se presentan. Enumeración de palabras correspondientes a determinados campos semánticos (el *Juego del ahorcado*, el juego *De la Habana venía un barco cargado de...*), búsqueda de sinónimos y antónimos, sustitución de palabras en una frase por otras del mismo paradigma, etc.

## Romance de Abenámbar y el rey don Juan

**PERSONAJES:** REY DON JUAN, NARRADOR, ABENÁMAR, GRANADA.

**REY DON JUAN:**

Abenámbar, Abenámbar,  
moro de la morería,  
el día que tú naciste  
grandes señales había.  
Estaba la mar en calma,  
la luna estaba crecida;  
moro que en tal signo nace,  
no debe decir mentira.

**NARRADOR:**

Allí respondiera el moro,  
bien oiréis lo que decía:

**ABENÁMAR:**

No te la diré, señor,  
aunque me cueste la vida,  
porque soy hijo de un moro  
y una cristiana cautiva;  
siendo yo niño y muchacho  
mi madre me lo decía:  
que mentira no dijese,  
que era grande villanía:  
por tanto pregunta, rey,  
que la verdad te diría.

**REY DON JUAN:**

Yo te agradezco, Abenámbar,  
aquesta tu cortesía.  
¿Qué castillos son aquéllos?  
¡Altos son y relucían!

**ABENÁMAR:**

El Alhambra era, señor,  
y la otra la mezquita;  
los otros los Alijares,  
labrados a maravilla.  
El moro que los labraba  
cien doblas ganaba al día  
y el día que no los labra  
otras tantas se perdía.  
El otro es Generalife,  
huerta que par no tenía;  
el otro Torres Bermejas,  
castillo de gran valía.



**Villanía:** acción deshonrosa, propia de villanos (gente que no era noble).

**Aquesta:** esta (arcaísmo).

**Labrar:** trabajar en la decoración de los edificios. El significado más habitual de "labrar" es trabajar la tierra.

**Dobla:** moneda de oro.

**Arras y dote:** regalos propios de las bodas.

NARRADOR:

Allí habló el rey don Juan,  
bien oiréis lo que decía:

REY DON JUAN:

Si tú quisieras, Granada,  
contigo me casaría;  
daréte en arras y dote  
a Córdoba y a Sevilla.

GRANADA:

Casada soy, rey don Juan,  
casada soy, que no viuda;  
el moro que a mí me tiene  
muy grande bien me quería.

[www.youtube.com/watch?v=xOtL4g5GAtQ](http://www.youtube.com/watch?v=xOtL4g5GAtQ) Recitado.

[www.youtube.com/watch?v=JG1f\\_U\\_Ddo4](http://www.youtube.com/watch?v=JG1f_U_Ddo4) Rubén Cotera. Cantado con rabel.

### *Romance de la jura de Santa Gadea*

El segundo romance es histórico y está protagonizado por una de las figuras más importantes de la historia medieval castellana: Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid. Hasta tal punto resulta relevante su figura, que los romances dedicados a él constituyen un subgrupo dentro de los históricos.

Aquí asistimos a *La jura de Santa Gadea*, donde el Cid exige al nuevo rey que jure que es inocente de la muerte de su hermano don Sancho, al que sucede en el trono. En la monarquía de la primera edad media hubo muchos crímenes en las familias reales y entre los pretendientes al trono. Este romance recrea un episodio legendario, con raíces en la costumbre, porque no hay que olvidar que aquellos reyes medievales estaban sometidos al control de los nobles y no eran más que *primus inter pares*, es decir, primeros entre iguales.

La versión que ofrecemos es muy reducida y prescinde de la mayor parte de los versos que describen la manera ignominiosa en que el rey debía ser muerto si no dice verdad, esto es, que no solo moriría, sino que además moriría deshonrado. Aun así, hemos conservado algunos de los versos que oponen los elementos considerados menos honrados a los más honrados: abarcas-zapatos, burras-caballos, etc.

Además de todas esas amenazas, las juras espantan al rey porque se hacen sobre los instrumentos que han servido para causar la muerte de su hermano, el monarca anterior: un cerrojo de hierro y una ballesta de palo. El cerrojo de hierro simboliza el que el traidor ofreció descorder para permitir, engañosamente, el paso de don Sancho; y la ballesta de palo reproduce el arma homicida, que era de mayor lujo, pues, al parecer, se trataba del "venablo dorado" del propio rey Sancho, es decir, que habría sido asesinado por el arma que él mismo portaba. En alguna versión se añaden el libro de los evangelios y la cruz,



elementos religiosos que darían mayor compromiso al juramento (tal como aparece en la escena de la película *El Cid* cuyo enlace se adjunta al final).

El rey duda antes de jurar, consciente de la trascendencia del juramento. Pero un caballero "privado", es decir, muy cercano a él, le aconseja que jure sin temor, porque su posición lo pone a salvo de cualquier investigación o represalia: *que nunca fue rey traidor, / ni Papa descomulgado*.

El romance presenta el enfrentamiento de dos temperamentos: el del futuro rey Alfonso VI y el del Cid. El futuro rey debe someterse a un juramento público y solemne para acceder al trono, pero luego toma venganza de lo que considera una humillación castigando con el destierro al Cid. Por su parte, el Cid, llevado por su carácter altivo, reacciona multiplicando por cuatro el castigo del rey. Esta altivez se pone de relieve también en otros romances cidianos, y se acentúa con la intervención del Cid solicitando una recompensa o un sueldo al rey antes de acatarlo como tal, ya que su condición de hidalgo así lo merece. Es entonces cuando el rey decide desterrarlo.

La popularidad del Cid se refleja en el hecho, que consta en el *Cantar del Cid* y en el *Romancero*, de que Rodrigo Díaz de Vivar no partió solo al destierro, sino acompañado de un grupo de caballeros cada vez más numeroso, atraído por su fama de guerrero eficaz y de jefe justo. Aquí se habla nada menos que de *trescientos / caballeros hijosdalgo*, que además van elegantemente vestidos y armados como señal de su dignidad.

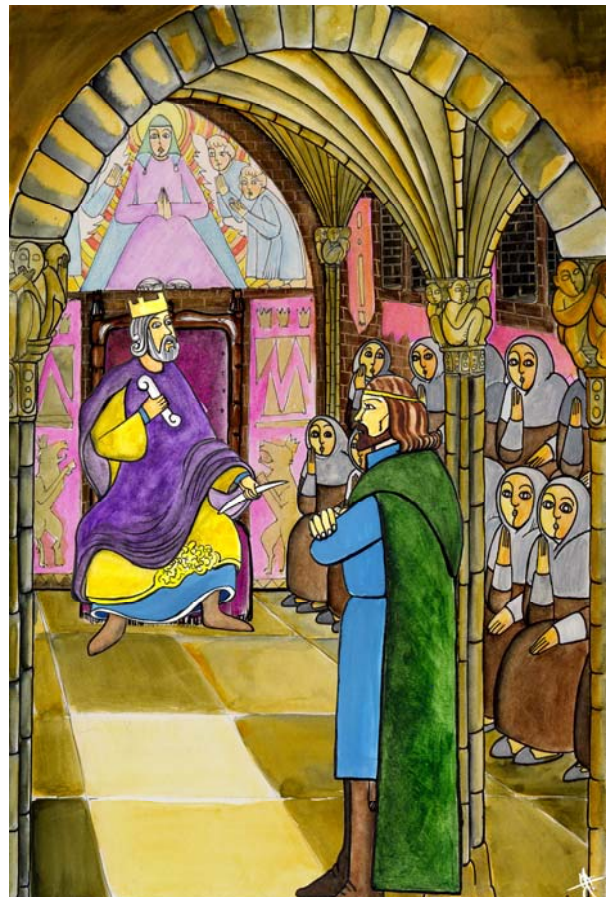
El epíteto épico (llamado así precisamente por su uso en la poesía épica medieval) caracteriza, distingue y define a los personajes. Por ejemplo, la expresión *buen rey* aparece repetida cuatro veces a lo largo del romance. Es como si el juglar quisiera mostrar su adhesión al rey y no poner en duda su inocencia.

### **Romance de la Jura de Santa Gadea**

**PERSONAJES:** NARRADOR, CID, CABALLERO, REY.

**NARRADOR:**

En Santa Gadea de Burgos  
do juran los hijosdalgo,  
allí toma juramento  
el Cid al rey castellano,  
sobre un cerrojo de hierro  
y una ballesta de palo.  
Las juras eran tan fuertes  
que al buen rey ponen espanto.





CID:

Villanos te maten, rey,  
villanos, que no hidalgos;  
de las Asturias de Oviedo,  
que no sean castellanos;  
abarcas traigan calzadas,  
que no zapatos con lazo;  
cabalguen en sendas burras,  
que no en mulas ni en caballos;  
mátente por las aradas,  
no en camino ni en poblado;  
con cuchillos cachicuernos,  
no con puñales dorados;  
y sáquente el corazón  
por el derecho costado,  
si no dices la verdad  
de lo que te es preguntado:  
si tú fuiste o consentiste  
en la muerte de tu hermano.

NARRADOR:

Las juras eran tan fuertes  
que el rey no las ha otorgado.  
Allí habló un caballero  
de los suyos más privado:

CABALLERO:

Haced la jura, buen rey,  
no tengáis de eso cuidado,  
que nunca fue rey traidor,  
ni Papa descomulgado.

NARRADOR:

Jura entonces el buen rey  
que en tal nunca se ha hallado.  
Después habla contra el Cid  
malamente y enojado:

REY:

Mucho me aprietas, Rodrigo,  
Cid, muy mal me has conjurado,  
mas si hoy me tomas la jura,  
después besarás mi mano.

CID:

Aqueso será, buen rey,  
como fuer galardonado,  
porque allá en cualquier tierra  
dan sueldo a los hijosdalgo.

**Hijosdalgo:** hidalgo, gente noble con apellido.

**Ballesta:** arma similar al arco.

**Espanto:** miedo, terror.

**Villanos:** personas que no son nobles.

**Abarcas:** calzado rústico, propio de campesinos.

**Arada:** campo.

**Cachicuerno.** con el mango de cuerno.

**Otorgar:** conceder.

**Privado:** persona de confianza.

**Descomulgado:** castigado con la expulsión de la iglesia.

**Enojado:** enfadado.

**Galardonado:** pagado, recompensado.

**Acicalado:** adornado.

**Adarga:** escudo.

REY:

¡Vete de mis tierras, Cid,  
mal caballero probado,  
y no me entres más en ellas,  
desde este día en un año!

CID:

Que me place, mi señor,  
que me place de buen grado,  
por ser la primera cosa  
que mandas en tu reinado.  
Tú me destierras por uno,  
yo me destierro por cuatro.

NARRADOR:

Ya se partía el buen Cid  
sin al rey besar la mano;  
ya se parte de sus tierras,  
de Vivar y sus palacios.  
Con el iban los trescientos  
caballeros hijosdalgo;  
los unos iban en mula  
y los otros a caballo;  
todos llevan lanza en puño  
con el hierro acicalado,  
y llevan sendas adargas  
con borlas de colorado.

[www.youtube.com/watch?v=jOOoeaKdW64](http://www.youtube.com/watch?v=jOOoeaKdW64) Con introducción informativa, letra e ilustraciones.

[www.youtube.com/watch?v=-JvVaFlnPiU](http://www.youtube.com/watch?v=-JvVaFlnPiU) Escena de la película *El Cid* (dirigida por Anthony Mann en 1961) donde se recrea la Jura.

### *Romance del Rey don Sancho*

Temáticamente, este romance tiene que ver con el anterior, puesto que refiere los hechos que dan origen a la Jura de Santa Gadea.

La ciudad de Zamora, por el reparto de herencia del rey don Fernando I, que dividió su reino entre sus cinco hijos, había correspondido a doña Urraca; pero don Sancho, su hermano, quiere conquistar la ciudad y para ello confía en un caballero llamado Vellido Dolfos. Concierta una cita con él y este, en vez de facilitarle el paso a la ciudad, lo mata a traición. Esto no pasa de ser una leyenda, ya que, si bien se sabe que don Sancho murió en el cerco de Zamora, no se tiene constancia de que fuera por una traición. La implicación de doña Urraca en el crimen aparece al final del romance, donde el traidor da a entender que ha obrado por encargo de la infanta y parece reclamar su recompensa: *Tiempo era, doña Urraca,/ de cumplir lo prometido.*

El dramatismo del romance se muestra desde el primer verso, una aposición doble dirigida al rey don Sancho, que está amenazado de muerte. Inevitablemente pensamos en referencias literarias mucho más próximas, como la *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez, donde la víctima es avisada en vano reiteradamente, pero no puede sustraerse a su trágico destino.

El traidor se describe como un experto: *cuatro traiciones ha hecho, / y con esta serán cinco*, además de ser hijo de traidor. El aviso a don Sancho va seguido inmediatamente del clamor por su muerte, la cual se omite en una magistral elipsis justificada por el conocimiento de los hechos que la mayoría de los destinatarios del romance podrían tener. Además el romance, por su carácter fragmentario, nunca pretende contar todo ni contar una historia completa, sino detenerse en un momento vertiginoso de la historia: en este caso, el de la carrera del traidor que va pregonando a gritos el triunfo de su crimen por las calles de Zamora.

## **Romance del Rey don Sancho**

**PERSONAJES:** CABALLERO, NARRADOR, VARIOS, TRAIADOR.

**CABALLERO:**

¡Rey don Sancho, rey don Sancho!, no digas  
que no te aviso,  
que de dentro de Zamora  
un alevoso ha salido;  
llámase Vellido Dolfos,  
hijo de Dolfos Vellido,  
cuatro traiciones ha hecho,  
y con esta serán cinco.  
Si gran traidor fue el padre,  
mayor traidor es el hijo.

**NARRADOR:**

Gritos dan en el real:

**VARIOS:**

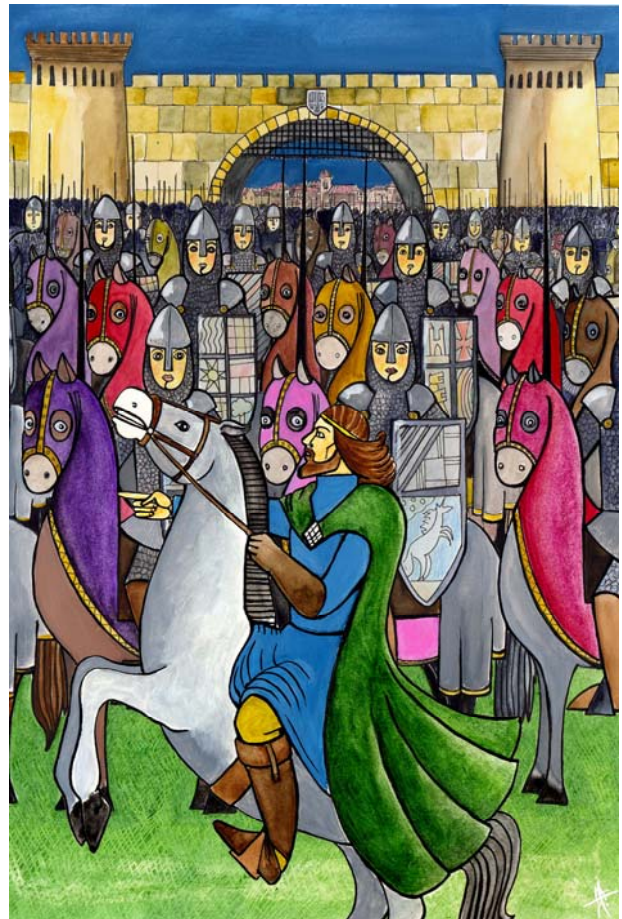
¡A don Sancho han mal herido!  
Muerto le ha Vellido Dolfos,  
¡gran traición ha cometido!

**NARRADOR:**

Desde que le tuviera muerto,  
metiose por un postigo,  
por las calle de Zamora  
va dando voces y gritos:

**TRAIADOR:**

Tiempo era, doña Urraca,  
de cumplir lo prometido.



**Alevoso:** traidor.  
**Real:** campamento (arabismo).  
**Postigo:** puerta secundaria.

## Romance del Conde Niño

Como ya se ha señalado en la introducción, pertenece este romance a la serie de los novelescos o líricos, por ser de tema ficticio, aunque el fondo (la oposición familiar a unos amores por diferencias de clase) pueda ser muy real y haber estado vigente en ciertos casos hasta nuestros días. Así pues, la historia es la de un amor imposible por ser ella una princesa, hija de reyes, y él solo un conde.

Es probable que el título de este romance haya sido desvirtuado fonéticamente y que el original fuera "del Conde Olinos", tal como aparece narrada la misma historia en otras versiones.

El romance comienza con una escena similar a la de los primeros versos del *Romance del Conde Arnaldos*. En ambos poemas, como en otros muchos de la literatura, pues se trata de un tópico, el dulce cantar del protagonista atrae tanto a animales (en este caso, las aves) como a personas: caminantes y navegantes. La belleza de la melodía es tal que la reina, escuchándola, cree que canta una sirena; pero la princesa conoce esa voz y sabe que es la de su enamorado. Su ingenua repuesta desencadenará la tragedia, ya que pondrá de manifiesto el amor imposible entre ambos.

Con las palabras de la princesa Albaniña (nombre en paralelo semántico con Conde Niño) advertimos que la calidad estética de la canción puede deberse al sentimiento que la produce: pena de amor. La reina, inflexible, manda matar al conde y Albaniña muere de dolor, tal como había predicho. El tiempo que transcurre entre la muerte de uno y otra es muy breve: *Él murió a la media noche, / ella a los gallos cantar*, y encabeza una serie de oposiciones que reafirman la diferencia y la distancia entre los enamorados: ella es hija de reyes, él solo un conde; a ella la entierran en sitio preferente, a él un poco más retirado.



El triunfo del amor más allá de la muerte se expresa simbólicamente mediante las transformaciones maravillosas que sufren los enamorados a través de metamorfosis que los igualan: primero, el rosal blanco y el espino albar, es decir, blanco también y con espinas como la rosa; símbolos estos ciertamente de pureza (por el color blanco) y de dolor (por las espinas). La persecución de la reina los alcanza de nuevo, al ordenar que corten sus ramas entrelazadas; pero entonces la metamorfosis los convierte en criaturas inaccesibles a cualquier mal: en aves que vuelan por el cielo, definitivamente juntas.



## ***Romance del Conde Niño***

**PERSONAJES:** NARRADOR 1, NARRADOR 2, REINA, ALBANIÑA,

NARRADOR 1:

Conde Niño, por amores  
es niño y pasó a la mar;  
va a dar agua a su caballo  
la mañana de San Juan.

NARRADOR 2:

Mientras el caballo bebe  
él canta dulce cantar;  
todas las aves del cielo  
se paraban a escuchar;  
caminante que camina  
olvida su caminar,  
navegante que navega  
la nave vuelve hacia allá.

NARRADOR 1:

La reina estaba labrando,  
la hija durmiendo está:

REINA:

Levantaos, Albaniña,  
de vuestro dulce folgar,  
sentiréis cantar hermoso  
la sirenita del mar.

ALBANIÑA:

No es la sirenita, madre,  
la de tan bello cantar,  
si no es el Conde Niño  
que por mí quiere finar.  
¡Quién le pudiese valer  
en su tan triste penar!

REINA:

Si por tus amores pena,  
¡oh, malhaya su cantar!,  
y porque nunca los goce  
yo le mandaré matar.

ALBANIÑA:

Si le manda matar, madre,  
juntos nos han de enterrar.

**Labrando:** cosiendo (arcaísmo).  
**Folgar:** descansar (arcaísmo).  
**Finar:** morir (arcaísmo).  
**Albar:** blanco.  
**Garza:** ave de apariencia elegante.  
**Gavilán:** ave de presa.



NARRADOR 1:

Él murió a la media noche,  
ella a los gallos cantar;  
a ella como hija de reyes  
la entierran en el altar,  
a él como hijo de conde  
unos pasos más atrás.

NARRADOR 2:

De ella nació un rosal blanco,  
de él nació un espino albar;  
crece el uno, crece el otro,  
los dos se van a juntar;  
las ramitas que se alcanzan  
fuertes abrazos se dan,  
y las que no se alcanzaban  
no dejan de suspirar.

NARRADOR 1:

La reina, llena de envidia,  
ambos los mandó cortar;  
el galán que los cortaba  
no cesaba de llorar;  
della naciera una garza,  
dél un fuerte gavilán  
juntos vuelan por el cielo,  
juntos vuelan par a par.

[www.youtube.com/watch?v=a\\_C2BKNmbPU](http://www.youtube.com/watch?v=a_C2BKNmbPU) Paco Ibáñez.

### *Romance del enamorado y la muerte*

El amor y la muerte (*eros* y *tanatos* para los clásicos) son los dos grandes temas de la poesía. En la Edad Media española la muerte está presente en algunos de los poemas más emblemáticos, como las *Coplas* de Jorge Manrique o las anónimas *Danzas de la Muerte*. En todos los casos, la muerte aparece personificada como una mujer de apariencia no aterradora, sino más bien familiar y benévola; hasta tal punto, que en este romance el enamorado la confunde con su amada.

Lo último que quiere hacer el enamorado antes de morir es estar con su amada; pero ella no puede darle acceso a su intimidad porque siente miedo de ser descubierta por su familia: *Mi padre no fue al palacio, / mi madre no está dormida*. Sin embargo, cuando sabe que al enamorado le queda poco tiempo de vida, está dispuesta a arriesgarse, proporcionándole no solo un cordón de seda (símbolo de virginidad), sino también sus trenzas, si hacen falta; pero el tiempo corre en su contra y la muerte no permite el encuentro amoroso.

## Romance del enamorado y la muerte



**PERSONAJES:** ENAMORADO, MUERTE, NARRADOR, ENAMORADA.

**ENAMORADO:**

Un sueño soñaba anoche  
soñito del alma mía,  
soñaba con mis amores  
que en mis brazos los tenía.  
Vi entrar señora tan blanca  
muy más que la nieve fría.  
(Se dirige a la Muerte)  
¿Por dónde has entrado, amor?  
¿Cómo has entrado, mi vida?  
Las puertas están cerradas,  
Ventanas y celosías.

**MUERTE:**

No soy el amor, amante:  
la Muerte que Dios te envía.

**ENAMORADO:**

¡Ay, Muerte tan rigurosa,  
déjame vivir un día!  
Un día no puede ser,  
una hora tienes de vida.

**NARRADOR:**

Muy de prisa se calzaba,  
Más de prisa se vestía;  
Ya se va para la calle  
en donde su amor vivía.

**ENAMORADO:**

Ábreme la puerta, blanca,  
ábreme la puerta, niña.

**ENAMORADA:**

¿Cómo te podré yo abrir  
si la ocasión no es venida?  
Mi padre no fue al palacio  
Mi madre no está dormida.

**ENAMORADO:**

Si no me abres esta noche,  
ya no me abrirás, querida;  
la Muerte me está buscando,  
junto a ti, vida sería.

**Celosía:** panel de madera o hierro que sirve para ocultar la vista que, desde el exterior, se puede tener de una ventana.  
**Cordón:** cuerda o cinturón fino.  
**Seda:** tejido suave y elegante.  
**Trenzas:** recogido que se hace en el pelo dividiéndolo en tres.

ENAMORADA:

Vete bajo la ventana  
donde labraba y cosía,  
te echaré cordón de seda  
para que subas arriba,  
y si el cordón no alcanzare  
mis trenzas añadiría.

NARRADOR:

La fina seda se rompe;  
La Muerte que allí venía:

MUERTE:

Vamos, el enamorado,  
que la hora ya está cumplida.

[www.youtube.com/watch?v=-oZ3CpwTYKY](http://www.youtube.com/watch?v=-oZ3CpwTYKY) Joaquín Díaz.

[www.youtube.com/watch?v=Rg39opaYHCU](http://www.youtube.com/watch?v=Rg39opaYHCU) Víctor Jara.

[www.youtube.com/watch?v=HE83OTKn938](http://www.youtube.com/watch?v=HE83OTKn938) Óscar Chávez.

[www.youtube.com/watch?v=U6RPC\\_zTObY](http://www.youtube.com/watch?v=U6RPC_zTObY) y [vimeo.com/67565499](https://vimeo.com/67565499) Amancio Prada.

# La vida del Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y desgracias

## Texto dramatizado

María Socorro Pérez  
María Pérez Sedeño

**Destinatarios:** Alumnos de 1º de Bachillerato.

### Objetivos de aprendizaje

- Desarrollar el interés por la literatura.
- Desarrollar el interés por la dramatización.
- Interactuar a través de la dramatización.

### Introducción

El Lazarillo es una novela corta y entretenida que tuvo gran éxito en su época. La redacción de la obra se produce a mediados del siglo XVI. Tiene el mérito de ser la primera novela moderna al desarrollar la vida de un personaje complejo, Lázaro, quien, en primera persona, muestra cómo la educación es fruto del ambiente en el que se vive. A lo largo de la novela entendemos la actitud que adopta el personaje ante su vida y ante las diferentes circunstancias que la rodean.

Cuando Lázaro es más niño, el proceso de aprendizaje resulta más consistente. Con el primer amo, el ciego, las aventuras tienen una cierta autonomía y recogen materiales que responden a la tradición folclórica. Lázaro evoluciona desde la inocencia infantil a la habilidad y la astucia que le pueden garantizar la supervivencia.

Con el clérigo, Lázaro aprende a odiar. La crítica al clero se pone ya de manifiesto y será patente en toda la obra.

En el tercer tratado, Lázaro cae en la trampa de creer que su amo, el escudero, es alguien importante cuando en realidad se trata del amo más pobre que ha tenido. Pero el tratado es relevante porque amo y criado mantienen una relación afectuosa (comparten el pan, hablan de sus vidas).

Después suceden de forma rápida otras aventuras sin mayor trascendencia. El final tras una vida llena de dificultades nos muestra al protagonista “en el colmo de su buena fortuna”. Lázaro consigue un puesto estable: es pregonero y a través del “oficio real” conoce al Arcipreste que lo casa con una de sus criadas para así encubrir su irregular situación, ya que esa criada mantenía relaciones ilícitas con el Arcipreste. Los rumores del “caso” (así se cita en la obra) son persistentes y no callan, pero Lázaro queda satisfecho después de oír las explicaciones de la mujer y del cura. Los lectores sin embargo saben la verdad: Lázaro conoce y consiente el adulterio.

En la época en la que se escribe no hay novelas que cuenten hechos tan descarnados de la vida cotidiana. La forma autobiográfica de la novela es una estrategia literaria que tiene mérito porque permite leer como si fuera realidad algo que es ficción. A ello contribuye que la autobiografía se presente en forma epistolar, como una carta que Lázaro dirige a una persona interesada en su "caso"; carta que sirve, a la vez, de denuncia y excusa para Lázaro. En efecto, Lázaro se justifica porque, tras una serie de penalidades, aceptar su deshonra es la única manera de sobrevivir.

La novela refleja las consecuencias que tuvieron para la sociedad los numerosos conflictos y guerras del siglo XVI. La crisis económica que estos conflictos originaron repercutió en el empobrecimiento de las clases populares, la despoblación del campo y las consiguientes migraciones a las ciudades. La convivencia social también se vio gravemente deteriorada. Esta situación de hambre, miseria, y afán de mantener el honor se ve claramente reflejada en la obra.

Esta versión resumida simplifica la gramática y moderniza el léxico a fin de adecuarse al nivel de los estudiantes de español de 1º de bachillerato. Además va acompañada de algunas notas léxicas.

## La vida del Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y desgracias

### Texto Dramatizado

**Personajes:** Lázaro  
 Ciego  
 Vendimiador<sup>1</sup>  
 Mesonera<sup>2</sup>  
 Un hombre  
 Otro hombre  
 Cura<sup>3</sup>  
 Calderero<sup>4</sup>  
 Vecinos  
 Escudero<sup>5</sup>  
 Una mujer  
 Alguacil<sup>6</sup>  
 Arcipreste<sup>7</sup>



<sup>1</sup> Trabajador que corta la uva.

<sup>2</sup> Mujer encargada de un mesón (restaurante o pensión).

<sup>3</sup> Sacerdote, religioso.

<sup>4</sup> Persona que hace calderos y otros utensilios de metal.

<sup>5</sup> Caballero de baja categoría que, generalmente, está al servicio de un hidalgo o un noble.

<sup>6</sup> Autoridad civil que mantiene el orden en un pueblo o ciudad.

<sup>7</sup> Religioso con un cargo eclesiástico importante.



## PRÓLOGO

*[Lázaro aparece en una esquina del escenario sentado delante de una mesa, con una mano apoyada en la mejilla y la otra sosteniendo una pluma. No se le ve la cara]*

LÁZARO. Voy a contar con todo detalle, como usted me lo ha pedido, las cosas que me han sucedido. Algunas son buenas y otras no tan buenas; pero de todas se puede sacar provecho. Debe usted darse cuenta de que la suerte les sonrío más a los ricos, los pobres tenemos que sobrevivir con esfuerzo y habilidad.

## ACTO I

*[El ciego y Lázaro charlan alrededor de un fuego; Lázaro, de pie, remueve las brasas de vez en cuando]*

LÁZARO. Me llaman Lázaro de Tormes porque nací en el molino del río donde trabajaba mi padre. Pero a él lo mataron porque lo descubrieron robando trigo.

CIEGO. ¿Se volvió a casar tu madre?

LÁZARO. No, no se casó, tuvo buenos amigos. Uno de ellos nos ayudó mucho y a mí me gustaba todo lo que nos regalaba, pero un día se lo llevó la Justicia y no volvió más.

CIEGO. Tuviste suerte, Lázaro, al encontrarme en aquel mesón donde trabajaba tu madre.

LÁZARO. Sí, todavía me acuerdo de la despedida y de lo que me dijo: "Te he criado y te he buscado un amo, ahora búscate tú la vida."

CIEGO. Lázaro, acércate a este animal y escucha el ruido que hace. *[Le da un cabezazo tan fuerte que siente un gran dolor]*. Yo te digo ahora que el mozo del ciego tiene que saber más que el diablo.

LÁZARO. *[Aparte]* Ahora veo que estoy solo y tengo que sobrevivir con este amo tan egoísta que me mata de hambre

CIEGO. *[Cuenta y recuenta las monedas de una bolsa que lleva siempre con él]* ¡Lázaro, ven aquí, tú me quitas dinero de esta bolsa!

LÁZARO. Imposible, nunca se separa usted de ella.

CIEGO. *[El ciego saca un jarro de barro]*. ¡Te bebes mi vino, Lázaro!

LÁZARO. ¡Cómo lo voy a beber si usted nunca suelta el jarro!

CIEGO. Anda, ven y caliéntate, siéntate junto a mí. *[Al tantear el jarro descubre un agujero]* Ya sabía yo que tú me bebías el vino y ahora lo he descubierto. *[El ciego deja caer el jarro de vino sobre la cara de Lázaro]*.

LÁZARO. ¡Ay, ay, socorro, me muero!

CIEGO. ¡Te perdió el vino, pero ven que te cure con él! *[Risas del ciego]*

Vamos, hay que llegar a Toledo antes de que caiga la tarde<sup>8</sup>.

*[Se levantan, se apagan las luces y al volverse a encender se les ve caminando]*

*[Entran en escena dos mozos con un cesto de uvas]*

CIEGO. Lázaro, huele a mosto<sup>9</sup>. ¿Dónde estamos?

<sup>8</sup> "Caer la tarde" significa hacerse de noche.

<sup>9</sup> Mosto: zumo de uva.

VENDIMIADOR. A la paz de Dios. ¿Vais de camino? Tomad este racimo, hoy hemos recogido mucha uva.

CIEGO. Que Dios os lo pague. Vamos a descansar un rato mientras las comemos. *[Se sientan]*. Quiero ser generoso contigo, Lázaro. Prométeme que cogerás las uvas de una en una. Yo haré lo mismo.

LÁZARO. ¡Qué ricos están!

CIEGO. ¡Lázaro! me has engañado de nuevo, has comido las uvas de tres en tres.

LÁZARO. *[Con sorpresa]* No, pero ¿por qué sospecha eso?

CIEGO. Porque yo las comía de dos en dos y tú callabas. *[Se levantan y siguen andando]*

LÁZARO. *[Para distraerle]* Ah!, mire, mire, ahí está el mesón de Escalona donde le esperan las mujeres por las que usted reza<sup>10</sup> tanto.

CIEGO. Hasta aquí llega el olor de la longaniza<sup>11</sup> asada, ¡qué bien cenaremos hoy! Toma, ve a comprar vino.

*[Se apagan las luces y se vuelven a encender]*

*[Se ve sentado en una mesa del mesón al ciego; entra Lázaro riéndose del cambiazo que le ha dado]*

CIEGO. *[Muerde un nabo en lugar de la longaniza]* ¡Lázaro! Ven aquí hijo de Satanás.... Ven que te huela.

LÁZARO. Cálmese. ¿Qué pasa?

CIEGO. ¡Abre la boca, desgraciado, te has comido la longaniza! *[Al meter el ciego la nariz en su boca, Lázaro le vomita]*. Estaba seguro de que eras tú quien la había comido.

MESONERA. *[Para calmar al ciego]* Paz, paz, haya paz.

UN HOMBRE. Cálmese, hombre, cálmese

OTRO HOMBRE. *[Derramando el vino por las cabezas de ambos]* Este vino os limpiará a los dos...ja,ja, ja...

LÁZARO. *[Aparte]* Se acabó, no lo soporto más, me voy.

*[Escenario a oscuras para dar paso a la escena siguiente con decorado de soportales<sup>12</sup> y plaza. Se encienden de nuevo las luces. Ruido de lluvia. En medio del escenario, un poste. Se resguardan bajo el arco de los soportales.]*

CIEGO. Lázaro, vámonos a la posada.

LÁZARO. Por aquí hay mucha agua, voy a ver por dónde podemos saltar sin mojarnos.

CIEGO. Ponme bien derecho y salta tú primero.

LÁZARO. Ya está, coja carrerilla para saltar mejor. *[Suena un gran golpe al darse contra el poste que hay en la plaza]*

CIEGO. ¡Ah, ah, pecador<sup>13</sup>, me muero, mi cabeza...!

LÁZARO. ¿Cómo oliste la longaniza y no la piedra?... ¡Ole! ¡Ole! Me voy corriendo, espero estar lejos antes de que llegue la noche.

## TELÓN

<sup>10</sup> Rezar es decir oraciones o plegarias, en este caso, a favor de alguien (las mujeres).

<sup>11</sup> La longaniza es un tipo de embutido hecho de carne y especias.

<sup>12</sup> Los soportales son cubiertas de calles y plazas que protegen del sol y de la lluvia.

<sup>13</sup> Pecador es el que comete pecados (malas acciones).

## ACTO II

*[Lázaro aparece pidiendo limosna a un cura]*

CURA. Hola, mozo, ¿sabes ayudar a Misa<sup>14</sup>?

LÁZARO. Sí, me enseñó un ciego que fue mi amo.

CURA. Entonces te quedarás conmigo para servirme. *[Entra con Lázaro en la habitación donde sólo hay un arca y un armario viejo con una ristra de cebollas<sup>15</sup> colgada. El armario tiene una llave].* Guarda este pan en el arca. Toma la llave del armario y come una cebolla.

LÁZARO. *[Aparte]* Creo que me moriré de hambre. Voy de mal en peor.



*[Pasan varios días y Lázaro, sin comer, está tirado en el colchón de paja cuando entra de nuevo el cura]*

CURA. Hoy sábado se comen en este lugar cabezas de carnero. Toma, compra una y cuécela, yo tengo que salir pero volveré pronto.

LÁZARO. *[Aparte]* Qué bien, hoy comeremos.

*[Se apagan y encienden las luces para una nueva escena. Lázaro ha hecho la compra y entra el cura]*

CURA. *[Entrando]* ¡Qué bien huele, la has cocido muy bien. Bebe un poco de caldo, ahora verás qué ricos están estos huesos.

LÁZARO. *[Aparte]* ¡Qué malo y qué falso! A mí me dice que los curas deben comer y beber con moderación...

CURA. ¡Qué bien hemos comido! Me voy otra vez; tú cuida la casa, Lázaro.

LÁZARO. *[Aparte]* ¡Dios quiera que mañana

muera alguien, así podremos comer gratis en el entierro! ¡Y cómo bebe el hipócrita en los entierros y en las misas!

*[Lázaro sólo, tirado en un colchón de paja, oye una voz lejana y abre la puerta]*

CALDERERO. *[Cerca]* ¡El calderero..., arreglo todo tipo de ollas, calderos y jarros de metal...! ¡Calderero...!

LÁZARO. Buen hombre, he perdido la llave del arca y temo que se enfade mi amo. Pruebe a ver si alguna de las que trae puede abrirla.

<sup>14</sup> La misa es una ceremonia religiosa propia del cristianismo.

<sup>15</sup> Una ristra de cebollas es una cuerda con varias cebollas atadas. La cebolla es una raíz comestible, de color blanco o morado y sabor y olor muy característicos, que se utiliza en muchos guisos.

CALDERERO. *[Probando varias veces]*. Ya está. ¡Hemos tenido suerte! Guarda la llave para tu amo y no la vuelvas a perder.

LÁZARO. Gracias. No tengo dinero para pagarle pero tome este pan y vaya en paz.

*[Lázaro devora<sup>16</sup> un pan a toda prisa]*

*[Entra el cura y se va derecho al arca con enfado]*

CURA. Uno, dos, tres... Lázaro, el arca está cerrada pero aquí faltan panes. *[Aparte]* Desde ahora me fijaré bien: quedan ocho y un pedazo.

LÁZARO. Pues habrá ratones, porque hay migas<sup>17</sup> alrededor y el arca tiene unos agujeros.

CURA. Los voy a tapar todos con estas tablas. Toma, cómete esto, que el ratón es animal limpio. Ahora, a dormir tranquilos.

LÁZARO. *[Aparte]* ¡Menos mal que tengo la llave para abrir el arca mientras duerme! Haré otros agujeros para que parezca que hay más ratones y no se note que sigo comiendo pan.

*[Al día siguiente por la mañana, el cura enfadadísimo despierta a Lázaro]*

CURA. Lázaro, ¿cómo explicas tú que desaparezca el queso que pongo con la ratonera dentro del arca y no caiga ningún ratón? Hoy haré guardia toda la noche.

LÁZARO. Yo no he oído nada y he mirado por todas partes.

CURA. *[Para meterle miedo]* Me ha dicho un vecino que ha visto entrar una culebra en la casa. A lo mejor se mete en tu cama buscando calor.

LÁZARO. *[Aparte]* Tendré que quitar la llave de debajo del colchón, no sea que busque aquí. Ya está, la guardaré dentro de mi boca.

CURA. Vamos a dormir, a ver qué pasa esta noche.

*[Lázaro se duerme con la boca abierta; el aire de su respiración, al salir por el agujero de la llave, produce un silbido que despierta al cura]*

CURA. *[Golpeando a oscuras en la cabeza a Lázaro]* Toma, maldita sea, toma... *[Echa a Lázaro, cierra la puerta y se mete en su casa]*

LÁZARO. Ay, ay, ay, me muero, socorro...

*[Apagado y encendido de luces]*

LÁZARO. *[En casa de los vecinos, en una cama rodeado de todos que están riéndose]* ¿Qué es esto? ¿Dónde estoy? ¿Qué sucede?

CURA. Pues que ya he cazado a los ratones y culebras que se comían el pan.

VECINOS. Ja, ja, ja, anda, come y descansa.

CURA. Lázaro, desde hoy ya no eres mi criado. Busca otro amo y vete con Dios.

*[Lázaro queda en la calle]*

VECINOS. Eres un holgazán, busca un amo para servirle.

<sup>16</sup> Devorar es comer con rapidez y ansia.

<sup>17</sup> Las migas son los pequeños fragmentos de pan que se sueltan cuando se parte. La miga es también la parte blanda e interior del pan en oposición a la corteza, la parte dura exterior.



*[Apagado y encendido de luces]*

*[Lázaro, paseando, se encuentra con un hidalgo que le habla]*

ESCUADERO. Muchacho, ¿buscas amo?

LÁZARO. Sí, señor.

ESCUADERO. Pues ven conmigo, porque la suerte te ha puesto en mi camino. Primero te voy a enseñar la ciudad: esta es la plaza del pan, esta la iglesia, esta es mi casa.

LÁZARO. ¡Qué casa tan grande! *[Aparte]* ¡Y vacía...!

ESCUADERO. ¿Tú has comido?

LÁZARO. No, señor.

ESCUADERO. Pues yo comí muy temprano. Espera un poco y luego cenamos.

LÁZARO. *[Disimulando su hambre]* No me preocupa mucho la comida.

ESCUADERO. Comer poco es de hombres de bien.

LÁZARO. *[Aparte]* Todos los amos que encuentro dicen que el hambre es buena. Me río yo, comeré estos mendrugos en aquel rincón.

ESCUADERO. Ven acá, mozo. ¿Qué comes? Dame un trozo. ¡Qué bueno está! ¿Sabes si está hecho con manos limpias?

LÁZARO. A mí eso no me importa.

ESCUADERO. *[Le ofrece un jarro]* Bebe un poco.

LÁZARO. Señor, no bebo vino.

ESCUADERO. Es agua, muchacho, puedes beber. Ya es tarde y el mercado está lejos. Pasaremos así la noche.



LÁZARO. Estoy acostumbrado a pasar muchas noches sin comer.

ESCUADERO. Así vivirás más tiempo y más sano. Acuéstate a mis pies.

*[Apagado y encendido de luces]*

*[A la mañana siguiente]*

ESCUADERO. ¿Ves esta espada? Es la mejor del mundo. No hay oro bastante para comprarla. Lázaro, yo me voy a misa. Cuida la casa, haz la cama, ve por agua. Cierra la casa con llave si sales.

LÁZARO. Sí señor, así haré. *[Aparte]* Cualquiera que lo vea así de contento creerá que anoche cenó bien y durmió en buena cama. ¡Cuántos hay así por el mundo que se mueren de hambre pero lo disimulan por su orgullo!

*[Apagado y encendido de luces]*

*[Entra el escudero de regreso de misa y Lázaro*

*entra después]*

ESCUADERO. Como tardabas, ya he comido.



LÁZARO. Yo he ido a pedir y me han dado estas cosas. *[Le enseña pan y tripas].* Voy a comer un poco.

ESCUADERO. Lázaro, tienes una manera de comer que abres el apetito a cualquiera.

LÁZARO. Cuando hay hambre... todo sabe bien.

ESCUADERO. ¿Son tripas?

LÁZARO. Sí señor.

ESCUADERO. ¡No hay nada mejor en el mundo!

*[Lázaro le invita y comen los dos amistosamente]*

LÁZARO. *[Aparte]* Dios mío, hasta ahora había tenido amos avaros<sup>18</sup> y malos, pero, ¡a este lo tengo que mantener yo...!

*[Se oyen los lamentos de un entierro que pasa por la calle]*

MUJER. ¡Ay, ay!, marido. ¿Dónde te llevan? A la casa oscura donde no hay comida ni bebida.

LÁZARO. *[Lázaro corre asustado y gritando al lado de su amo]* ¡Traen un muerto a casa. ...!

ESCUADERO. *[Se ríe mucho y para distraerle cambia de conversación]*

Pues...escucha, Lázaro, yo soy de Castilla la Vieja y me vine hace tiempo a buscar fortuna por no querer saludar el primero a un caballero.

LÁZARO. ¿No hay que saludar a los ricos?

ESCUADERO. Ya sabes que los nobles somos más importantes que los que tienen dinero.

*[Llaman a la puerta y entran enfadados, primero un hombre, y luego una mujer]*

UN HOMBRE. Vengo a reclamarte el alquiler<sup>19</sup> de la casa.

UNA MUJER. Y yo quiero cobrar el alquiler de la cama.

ESCUADERO. Vuelvan por la tarde, que voy a salir a cambiar una moneda de oro para pagarles.

*[A la mañana siguiente vuelven el hombre y la mujer en busca del escudero]*

VECINAS. Aquí sólo están su criado y la llave de la puerta.

LÁZARO. Yo no sé nada.

EL HOMBRE. ¡Esto no va a quedar así!

MUJER. ¡Ladrón, ladrón!

*[Vuelven con el alguacil]*

ALGUACIL. *[Amenazando a Lázaro]* Irás a la cárcel si no dices dónde están los bienes de tu amo. Di lo que sabes y no tengas miedo.

LÁZARO. Si mi amo tiene algo, debe de estar en Castilla la Vieja.

*[Al oír esto, todos se ríen]*

VECINAS. Déjenle marchar, él no ha hecho nada malo. Solo es un niño...**TELÓN**

<sup>18</sup> Avaro: preocupado excesivamente por el dinero; que no gasta ni siquiera lo necesario.

<sup>19</sup> Alquiler: lo que se paga por usar algo que no nos pertenece.

### ACTO III

*[Tres actores van saliendo al escenario sucesivamente, cada uno da cuenta de las últimas experiencias de Lázaro. Un cuarto representa el final de obra.]*



LAZARO. Pasé, después, un tiempo con un fraile de la Merced que me recomendaron unas mujeres a las que él visitaba. Él me regaló los primeros zapatos que tuve en mi vida, pero no podía seguir el ritmo de este fraile... y tuve que dejarlo.

LAZARO. Luego me fui con un cura que vendía bulas. Con él pase muy malos ratos y descubrí cómo engañaba a la gente para vendérselas. Aunque con él comía suficiente, lo dejé.

LAZARO. Estuve un tiempo con un pintor al que le preparaba los colores, pero sufrí mucho. Como el tiempo pasaba y ya había crecido, pasé a ser criado de un capellán que me dio un asno y cuatro cántaros con los que empecé a vender agua. Así me pude comprar mi primera capa y, en cuanto me vi bien vestido, abandoné el oficio.

LÁZARO. Mi preocupación por buscar un buen sustento para mi vejez desapareció cuando encontré un oficio real. Ahora soy

pregonero de vinos, de cosas perdidas y de hechos que suceden en la ciudad. Conozco a gente importante que me ayuda, por ejemplo el Arcipreste de San Salvador. Ved el final de mi historia.

*[Apagado y encendido de luces]*

*[Casa de Lázaro]*

VECINAS. *[Con tono mal intencionado]* Tu mujer entra y sale de casa del Arcipreste, le hace la cama y la comida.

LÁZARO. Mi mujer no se burla de mí.

*[Se van las vecinas, Lázaro entra en casa y llega el Arcipreste]*

ARCIPRESTE. Estoy muy contento con la manera que tienes de pregonar mis vinos. Has hecho bien en seguir mi consejo al casarte con mi criada, estás bien atendido.

LÁZARO. Sí, es buena muchacha y gana pan, leña y algunas ropas usadas.

ARCIPRESTE. Lázaro, quien hace caso de los rumores no gana nada. Piensa en ti y escucha sólo lo que te convenga. Tu mujer no hace nada contra tu honra al entrar y salir de mi casa.

LÁZARO. Sí, pero ¿sabe que alguien me ha dicho que antes de casarse conmigo ella tuvo tres hijos? De todas maneras, yo prometí arrimarme a los buenos.

ARCIPRESTE. Eso, y no te preocupes de lo que te digan, no hagas caso.

LÁZARO. Es mejor, no hablaremos más de esto. Ella puede entrar y salir de su casa cuando quiera. Cuando alguien venga a verme, le advertiré que si es mi amigo no me diga cosas que puedan hacerme daño. *[Aparte]* Ahora soy feliz, nadie me dice nada y tengo paz en mi casa. La mejor de las suertes me sonrío.

## TELÓN

### Orientaciones para la dramatización

#### Espacios.

Para hacer referencia a los cambios de lugar que aparecen en la obra, una solución posible es marcar el nombre de las ciudades con un cartel que sostienen dos alumnos. Los carteles deben llevar en letras grandes el nombre de las ciudades por las que transcurre la acción: SALAMANCA / ESCALONA, MAQUEDA y TOLEDO. Los chicos tienen que dar la vuelta al escenario para mostrar el cartel al público, luego desaparecen.

#### Personajes.

Como el personaje del Lazarillo es el que más interviene en la obra, para evitar problemas de memorización del texto el personaje puede ser interpretado por varios actores.

La representación comienza con el prólogo en el que Lázaro adulto va a explicar por qué cuenta su vida, *el caso*. Por lo tanto, el actor que represente el prólogo tiene que ser el mismo que el que en el tercer acto sirve al Arcipreste.

En el primer acto, el actor debe ser un chico más niño para poner de manifiesto el crecimiento del personaje de niño a mozo.

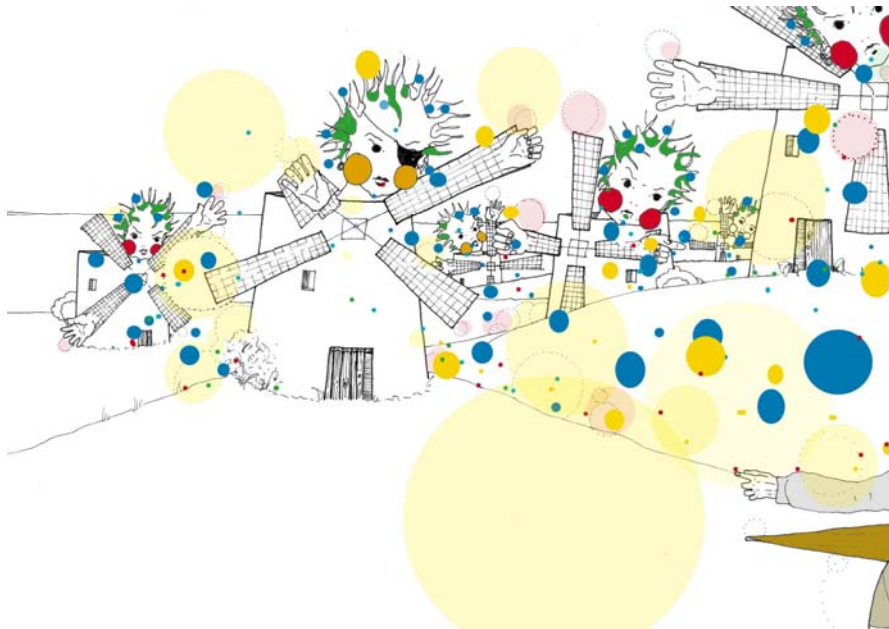
En el segundo acto, Lázaro es un poco mayor, el actor tiene que aparentar más edad.

En el tercer acto, texto que incluye los tratados más breves y el final de la obra, proponemos que sean actores distintos los que hablen de cada uno de los amos.

## ¿Molinos o gigantes?

### Dramatización de un episodio del Quijote

Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin



El capítulo VIII de la Primera Parte del Quijote contiene la más famosa aventura de todas las que pasó el hidalgo manchego: la de los molinos de viento que, en su fantasía, confunde con gigantes. Presentamos una estampa dramatizada de este episodio.

#### PERSONAJES

Narrador

Don Quijote

Sancho Panza

"Molinos" (alumnos que hacen de molinos, no importa cuántos sean)

#### VESTUARIO Y ATREZO

-Don Quijote va vestido con pantalón y camisa de colores neutros; lleva una lanza.

-Sancho Panza va como don Quijote, pero más sencillo y sin lanza.

-Los "molinos" pueden ponerse un sombrero cónico hecho de cartón, para simular el tejado típico de los molinos de viento, y unas telas colgando de los brazos para representar las aspas.

#### MÚSICA

Se puede ambientar con el tema del musical *El hombre de la Mancha*, en <http://youtu.be/UFipgnGVfuU>



## VÍDEO

Se recomienda ver la aventura de los molinos de viento en la serie en dibujos animados de TVE estrenada en 1978. Duración: dos minutos y medio.

<http://youtu.be/RFuoyeL3Yz0>

## REPRESENTACIÓN

**NARRADOR:** En un lugar de la Mancha cuyo nombre no importa, vivía un caballero de unos cincuenta años. Llevaba una vida tranquila, acompañado de su sobrina, un criado que le cuidaba la huerta y el caballo y una mujer que se ocupaba de la casa. Le gustaba mucho cazar. Pero sobre todo, le gustaba leer libros de caballerías con historias fantásticas y exageradas que él pensaba que habían ocurrido de verdad.

Llegó a tal extremo su afición a la lectura, que leía sin parar, día y noche. Tenía una gran biblioteca y vendió parte de sus tierras para comprar más libros. Al final, de tanto leer y tan poco dormir, acabó perdiendo el juicio. Y un día decidió que él también podía ser caballero andante para ir por el mundo ayudando a las personas indefensas y luchando contra los malvados. Buscó a un vecino suyo, labrador, llamado Sancho Panza, para que le acompañara como su escudero. Y esta es una de las primeras aventuras que les sucedieron...

(Música)

*En escena, los estudiantes que hacen de molinos. Entran don Quijote y Sancho.*

**MOLINOS** (agitando los brazos): Uuuuuh, uuuuuuuuh....

**DON QUIJOTE:** Tenemos suerte, Sancho. Porque ahí ves ..... (*se dice el número de alumnos que hacen de molinos*) gigantes contra los que voy a luchar. Los venceré y nos haremos ricos con todo lo que llevan encima.

**SANCHO:** ¿Qué gigantes?

**DON QUIJOTE:** Aquellos que allí ves, de los brazos largos, que algunos los tienen de casi diez kilómetros.

**SANCHO:** Mire bien, señor, que aquellos no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas que hacen girar la piedra del molino.

**DON QUIJOTE:** Ya se ve que no entiendes nada de aventuras. Ellos son gigantes. Y si tienes miedo, quítate de ahí y ponte a rezar, que yo voy a empezar a luchar contra ellos. (*Echa a correr hacia los "molinos"*) ¡Eh, no huyáis, cobardes, que es solo un caballero el que os ataca!

**MOLINOS:** Uuuuuh, uuuuuuuuh....

**DON QUIJOTE:** Aunque mováis más brazos que el gigante Briareo, que tenía cien, me lo vais a pagar.

(*Don Quijote va hacia los "molinos" con su lanza, se tropieza en uno de ellos y cae al suelo. Sancho corre a ayudarlo*).

SANCHO: ¡Válgame Dios! ¿No le dije a usted que mirase bien lo que hacía, que solo eran molinos de viento?

DON QUIJOTE: Calla, amigo Sancho, que en la guerra pueden cambiar mucho las cosas. Quizás un mago malvado ha transformado a los gigantes en molinos para quitarme la gloria de vencerlos.

SANCHO: Así será, señor. Pero ahora, intente andar derecho, que parece que va de medio lado, y debe de ser del golpe tan fuerte que se ha dado en su caída.

DON QUIJOTE: Así es la verdad. Y si no me quejo del dolor, es porque los caballeros andantes no deben quejarse de ninguna herida, aunque les salgan las tripas por ella.

SANCHO: Entonces me alegro de no ser caballero, porque yo sí que me he de quejar del más pequeño dolor que tenga... A no ser que los escuderos de los caballeros no puedan quejarse.

DON QUIJOTE: (*Riendo*) Sancho, puedes quejarte como y cuanto quieras, que no hay ninguna ley de caballería que lo impida...

NARRADOR: Así terminó la primera aventura del caballero don Quijote y su escudero Sancho Panza. Si queréis conocer más aventuras de estos personajes, todas ellas están en el libro titulado *Don Quijote de la Mancha* que escribió Miguel de Cervantes. Y ahora, si os ha gustado, podéis aplaudir...

## La casa de Bernarda Alba de Federico García Lorca

Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin  
María José Saladich Garriga



### Introducción

*La casa de Bernarda Alba* fue la última obra de teatro que escribió Federico García Lorca. La terminó en junio de 1936, dos meses antes de que fuera brutalmente asesinado, al inicio de la Guerra Civil española, a la edad de 38 años, con motivo de sus ideas progresistas.

En esta obra subtitulada "Drama de mujeres en los pueblos de España", el autor muestra un tipo de sociedad

tradicional y represiva en el que la mujer representa un papel muy secundario, lo que en cierto modo refleja una parte de la España de los tiempos en los que se escribió. Sin embargo, cuando la leemos hoy en día no debemos interpretarla como el retrato literal de una sociedad determinada de una época ya pasada. La acción de la obra transcurre en un espacio cerrado y atemporal que permite al autor expresar el conflicto entre la autoridad y la libertad, la tradición en oposición al instinto y al deseo y el poco peso que tiene la singularidad de una persona frente a una sociedad tradicional. Este conflicto está muy presente en toda la obra del gran poeta y dramaturgo y constituye el principal tema de su teatro.

Hemos seleccionado tres fragmentos cuyos textos se han adaptado ligeramente para facilitar la comprensión. Cada texto va acompañado de unas sugerencias para su dramatización en clase, unas actividades de comprensión y expresión y unas propuestas para trabajar aspectos de cultura. Al final se añade un solucionario.

En las clases de español de segundo de bachillerato de los liceos marroquíes es preceptivo leer esta obra según el programa vigente. Nuestro objetivo no es otro que motivar al alumno y facilitar su lectura, además de usar el texto como pretexto para practicar y mejorar sus competencias lingüísticas en español. Finalmente, confiamos en que los profesores encuentren aquí un material complementario útil y gratificante en torno a *La casa de Bernarda Alba*.



## Texto 1. El luto

*El marido de Bernarda ha muerto y, después del funeral, ella se reúne con sus hijas y su criada de confianza, Poncia (Acto 1).*

**La Poncia:** No tendrás queja ninguna. Ha venido todo el pueblo.

**Bernarda:** Sí, para llenar mi casa con el veneno de sus lenguas.

**Amelia:** ¡Madre, no hable usted así!

**Bernarda:** Es así como se tiene que hablar en este maldito pueblo sin río, pueblo de pozos, donde siempre se bebe el agua con el miedo de que esté envenenada.

**La Poncia:** ¡Cómo han puesto el patio!

**Bernarda:** Igual que si hubiera pasado por ella una manada de cabras. *(La Poncia limpia el suelo)* Niña, dame un abanico.

**Amelia:** Tome usted. *(Le da un abanico redondo con flores rojas y verdes)*

**Bernarda:** *(Arrojando el abanico al suelo)* ¿Es éste el abanico que se da a una viuda? Dame uno negro y aprende a respetar el luto de tu

padre.

**Martirio:** Tome usted el mío.

**Bernarda:** ¿Y tú?

**Martirio:** Yo no tengo calor.

**Bernarda:** Pues busca otro, que te hará falta. En ocho años que dure el luto no ha de entrar en esta casa el viento de la calle. Hemos cerrado con ladrillos las puertas y ventanas. Así pasó en casa de mi padre y en casa de mi abuelo. Mientras, podéis empezar a bordaros el ajuar. En el arca tengo veinte piezas de hilo con el que podréis cortar sábanas. Magdalena puede bordarlas.

**Magdalena:** Lo mismo me da.

**Adela:** *(Agría)* Si no queréis bordarlas irán sin bordados. Así las tuyas lucirán más.

**Magdalena:** Ni las mías ni las vuestras. Sé que yo no me voy a casar. Prefiero llevar sacos al molino. Todo menos estar sentada días y días dentro de esta sala oscura.

**Bernarda:** Eso tiene ser mujer

**Magdalena:** Malditas sean las mujeres.

**Bernarda:** Aquí se hace lo que yo mando. Ya no puedes ir con el cuento a tu padre. Hilo y aguja para las hembras. látigo y mula para el varón. Eso tiene la gente que nace con posibles.

*(Sale Adela)*

**Voz:** ¡Bernarda!, ¡déjame salir!

**Bernarda:** *(En voz alta)* ¡Dejadla ya! *(Sale la Criada)*

**Criada:** Me ha costado mucho trabajo sujetarla. A pesar de sus ochenta años tu madre es fuerte como un roble.

**Bernarda:** Tiene a quien parecersele. Mi abuelo fue igual.



**Criada:** Tuve durante el duelo que tapparle varias veces la boca porque quería llamarte para que le dieras agua de fregar siquiera, para beber, y carne de perro, que es lo que ella dice que tú le das.

**Martirio:** ¡Tiene mala intención!

**Bernarda:** *(A la Criada)* Déjala que se desahogue en el patio.

**Criada:** Ha sacado del cofre sus anillos y los pendientes de amatistas, se los ha puesto y me ha dicho que se quiere casar.

*(Las hijas ríen)*

**Bernarda:** Ve con ella y ten cuidado que no se acerque al pozo.

**Criada:** No tengas miedo que se tire.

**Bernarda:** No es por eso... Pero desde aquel sitio las vecinas pueden verla desde su ventana.

## Sugerencias para la dramatización en el aula

-Los actores están sentados en círculo.

-Visten con ropa negra. La Poncia y la criada pueden llevar un delantal o algo que las distinga.

-Objetos que se necesitan:

-un bastón (símbolo de su autoridad) para Bernarda.

-dos abanicos (uno verde y uno negro). Si no se tienen, abanicos, se pueden fabricar doblando en pliegues una hoja de papel.

## Ejercicios de comprensión y expresión

**Expresiones:** ¿Qué crees que significan estas expresiones?

*el veneno de sus lenguas*

*ir con el cuento*

*la gente que nace con posibles*

*tener mala intención*

**Los personajes:** Los personajes que participan en este fragmento son: La Poncia, Bernarda, Amelia, Martirio, Magdalena, Adela, Criada, Abuela (voz). Estas son las descripciones de los personajes que intervienen en la obra. ¿Puedes ponerles nombre?

1. No le gustan los comentarios de la madre \_\_\_\_\_
2. Descontenta con su situación como mujer \_\_\_\_\_
3. En esta escena, siendo un personaje muy importante en el desenlace final de la obra, apenas participa. No sabe bordar ni le importa. \_\_\_\_\_
4. El papel del criado es frecuente en el teatro tradicional. En este fragmento hay dos personajes femeninos. Una de ellas, tiene una relación más personal con los habitantes de la casa y por lo tanto tiene nombre \_\_\_\_\_.

5. La otra criada sólo describe una situación y parece no tener tanta relación con la familia, por ello no tiene nombre. \_\_\_\_\_.
6. Autoritaria, fría, cruel, desconfiada, es la madre de todas las hermanas y ama de la casa. Sólo le importa mantener la tradición y la reputación de su familia: \_\_\_\_\_.
7. Es obediente y no manifiesta ninguna oposición a la madre \_\_\_\_\_.
8. Es un personaje que no sale en la obra, pero se oye su voz. Se trata de una persona mayor que, víctima de la represión durante toda su vida, en su vejez pierde la cordura y es objeto de malos tratos por parte de su hija \_\_\_\_\_.

**La gente del pueblo:** En el texto se habla de la gente del pueblo, ¿cómo se describe?, ¿qué expresiones se utilizan?

## Un poco de cultura

**Lee y contesta las preguntas. Discútelas con tus compañeros y luego haced una puesta en común.**

1. **El luto.** Es el periodo de duelo por la muerte de un familiar. Las costumbres varían entre el medio rural y el urbano y han ido evolucionando con el tiempo. Antiguamente, durante el luto, los familiares se vestían de negro y llevaban una vida diferente. Sin embargo, una duración del duelo de ocho años y el mantener a toda la familia encerrada en la casa es una exageración que utiliza el autor para potenciar la idea de impotencia y represión. Su intención es denunciar ciertas costumbres tradicionales y hacer apología de la libertad del individuo frente a las normas sociales.

¿Cómo se vive el duelo en Marruecos? ¿Hay diferencias entre el campo y la ciudad, la gente mayor y la gente joven? ¿Qué piensas tú del luto? ¿Crees que es importante mantenerlo o no?

2. **El calor.** *El abanico* es un objeto típico y tradicional de la cultura española, que se usa para combatir el calor. Antiguamente no había muchas maneras de combatir el calor, actualmente hay más medios.

¿Podrías decir cómo se combate el calor hoy en día? ¿Qué objetos conoces para combatir el calor en las casas? ¿Y qué comidas o bebidas tomas cuando hace calor?

3. **El ajuar** es el conjunto de muebles, ropas y joyas que aporta la mujer al matrimonio.

¿Qué parte del ajuar se menciona en este fragmento? ¿Qué cosas crees que hacen falta en una casa y no se mencionan aquí? ¿Existe en tu país una costumbre similar? Descríbela.

4. **División del trabajo: Coser y bordar** era una ocupación típicamente femenina para las familias de una posición social alta (*la gente que nace con posibles*). Bernarda considera que esto es lo que deben hacer las mujeres de su clase social. Por otro lado, **látigo y mula**, se refiere a las ocupaciones que considera adecuadas para los hombres. Aparte de mostrar una división del trabajo entre mujeres y hombres, esta distinción también representa una división del espacio: la mujer en el interior del hogar y el hombre en el exterior. Por otra parte, el látigo del hombre alude al poder y la represión que éste puede ejercer.

¿Crees que hay trabajos exclusivos para hombres y para mujeres? ¿Ha habido una evolución? ¿Puedes dar ejemplos?

5. **La reputación.** Según una definición del Diccionario de la Real Academia Española, "*reputación*" es el *prestigio o estima en que son tenidos alguien o algo*. Bernarda es una mujer muy tradicional a la que sólo le importa la opinión que los demás puedan tener de ella. Las conductas que se salen de las normas son juzgadas más duramente en el caso de las mujeres. Manteniendo a sus hijas y a su madre encerradas, esta mujer cree mantener su reputación a salvo. Menciona la parte del texto en que esta idea queda más patente.

¿Crees que este tipo de comportamiento es típico de una sociedad en la que es más importante la tradición que la persona? ¿Este tipo de pensamiento es más característico de un medio rural o de un medio urbano?

## Texto 2. Una broma



*Angustias no encuentra el retrato de su novio, Pepe el Romano, y piensa que alguna de sus hermanas se lo ha quitado (Acto 2).*

**Angustias:** *(Entrando furiosa en escena, de modo que haya un gran contraste con los silencios anteriores)*  
¿Dónde está el retrato de Pepe que tenía yo debajo de mi almohada?  
¿Quién de vosotras lo tiene?

**Martirio:** Ninguna.

**Amelia:** Ni que el retrato de Pepe

fuera de plata.

**Angustias:** ¿Dónde está el retrato?

*(Entran La Poncia, Magdalena y Adela)*

**Adela:** ¿Qué retrato?

**Angustias:** Una de vosotras me lo ha escondido.

**Magdalena:** ¿Tienes la desvergüenza de decir esto?

**Angustias:** Estaba en mi cuarto y no está.

**Martirio:** ¿Y no se habrá escapado a medianoche al corral? A Pepe le gusta andar con la luna.

**Angustias:** ¡No me gastes bromas! Cuando venga se lo contaré.

**La Poncia:** ¡Eso, no! ¡Porque aparecerá! (*Mirando Adela*)

**Angustias:** ¡Me gustaría saber cuál de vosotras lo tiene!

**Adela:** (*Mirando a Martirio*) ¡Alguna! ¡Todas, menos yo!

**Martirio:** (*Con intención*) ¡Desde luego!

**Bernarda:** (*Entrando con su bastón*) ¿Qué escándalo es éste en mi casa y con el silencio del peso del calor? Estarán las vecinas con el oído pegado a las paredes.

**Angustias:** Me han quitado el retrato de mi novio.

**Bernarda:** (*Fiera*) ¿Quién? ¿Quién?

**Angustias:** ¡Éstas!

**Bernarda:** ¿Cuál de vosotras? (*Silencio*) ¡Contestarme! (*Silencio. A Poncia*) Registra los cuartos, mira por las camas. Esto tiene no ataros más cortas. ¡Pero me vais a soñar!

## Sugerencias para la dramatización en el aula

Las hermanas pueden estar sentadas cosiendo. Entra Angustias muy enfadada y luego Bernarda. Cuando discuten, habrá diversos movimientos y gesticulación, referido todo ello a lo que se dice en el texto. Por ejemplo, cuando Adela dice: "Todas menos yo" puede señalar a sus hermanas y luego a sí misma. Bernarda, cuando interviene, puede amenazar con su bastón, como se ve en la ilustración.

Recordemos que en el teatro no solo importa la palabra, sino también el gesto, el movimiento y la expresión. La burla, el enfado, las preguntas... han de expresarse con la gesticulación y el movimiento además de con las palabras.

Objetos que se necesitan:

-el bastón de Bernarda

-algunas telas y material para simular la costura a que se dedican las hermanas

-sillas (sirven las de clase)

## Ejercicios de comprensión y expresión

1. En esta escena participa un personaje que no sale en la escena anterior. ¿Quién es? \_\_\_\_\_ . ¿Qué puedes deducir de este personaje a partir de este fragmento?
2. La escena gira en torno a la desaparición de un retrato, y en este hecho se manifiesta un conflicto; ¿cuál crees que es?
3. ¿Qué significa la expresión: *ataros más cortas*? ¿A qué se refiere con la expresión *me vais a soñar*?
4. ¿Qué frase o fragmento del texto indica la preocupación de Bernarda Alba por lo que pensarán los demás?



## Un poco de cultura

"Gastar una broma": En el texto, Angustias le dice a Martirio: "¡No me gastes bromas!". Una broma es una expresión o acción que puede ser inofensiva o molesta, hecha con la finalidad de provocar risa y diversión.

El día 28 de diciembre en España es tradición gastar bromas a los familiares y amigos. También a veces se gastan bromas a través de la televisión o de los medios de comunicación, por ejemplo dando noticias falsas. En muchos países existe un día destinado a gastar bromas. Es célebre una broma que hubo en la radio de Estados Unidos anunciando una invasión de extraterrestres.

1. Cuenta si en tu país hay también un día señalado en el año para gastar bromas.
2. Imagina que eres un periodista y quieres gastar una broma. ¿Qué noticia serías capaz de inventar?

## Texto 3. Una visita



*En casa de Bernarda se recibe la visita de una vecina, Prudencia, con la que hablan sobre la próxima boda de Angustias y Pepe (Acto 2).*

**Prudencia:** Y Angustias, ¿cuándo se casa?

**Bernarda:** Vienen a pedirla dentro de tres días.

**Prudencia:** ¡Estarás contenta!

**Angustias:** ¡Claro!

**Amelia:** *(A Magdalena)* ¡Ya has derramado la sal!

**Magdalena:** Peor suerte que tienes no vas a tener.

**Amelia:** Siempre trae mala sombra.

**Bernarda:** ¡Vamos!

**Prudencia:** *(A Angustias)* ¿Te ha regalado ya el anillo?

**Angustias:** Mírelo usted. *(Se lo alarga)*

**Prudencia:** Es precioso. Tres perlas. En mi tiempo las perlas significaban lágrimas.

**Angustias:** Pero ya las cosas han cambiado.

**Adela:** Yo creo que no. Las cosas significan siempre lo mismo. Los anillos de pedida deben ser de diamantes.

**Prudencia:** Es más propio.

**Bernarda:** Con perlas o sin ellas las cosas son como una se las propone.

**Martirio:** O como Dios dispone.

**Prudencia:** Los muebles me han dicho que son preciosos.

**Bernarda:** Dieciséis mil reales he gastado.

**La Poncia:** *(Interviniendo)* Lo mejor es el armario de luna.

**Prudencia:** Nunca vi un mueble de éstos.

**Bernarda:** Nosotras tuvimos arca.

**Prudencia:** Lo preciso es que todo sea para bien.

**Adela:** Que nunca se sabe.

**Bernarda:** No hay motivo para que no lo sea.

(Se oyen lejanísimas unas campanas)

**Prudencia:** El último toque. (A Angustias) Ya vendré a que me enseñes la ropa.

**Angustias:** Cuando usted quiera.

**Prudencia:** Buenas noches nos dé Dios.

**Bernarda:** Adiós, Prudencia.

**Las cinco a la vez:** Vaya usted con Dios.

## Sugerencias para la dramatización en el aula

A diferencia de la anterior, esta escena es pausada y sin apenas movimiento. Los personajes están sentados alrededor de una mesa. Las acciones son mínimas (derramar la sal, enseñar el anillo...) pero pueden enfatizarse con la voz y con el gesto.

## Ejercicios de comprensión y expresión

**Un nuevo personaje.** En este fragmento aparece un nuevo personaje, Prudencia. Se trata de una mujer que es amiga de la familia y que hace una visita. A partir de este fragmento ¿Cuál parece ser el motivo de su visita?

## Un poco de cultura

- Pedir la mano:** Tradicionalmente, antes de comprometerse en matrimonio, el novio debía pedir formalmente la mano a los padres de la novia. Normalmente esto se hacía en una visita formal a casa de la novia. ¿Existe en tu país una costumbre parecida? ¿Ha cambiado esta costumbre con el paso del tiempo?
- Derramar la sal:** Es una superstición que relaciona el hecho de derramar sal con el de tener mala suerte. Se cuenta que su origen se debe a la tradición romana, época en que la sal era un bien escaso y, por ello, el derramarla se consideraba poco afortunado. ¿Existe alguna expresión parecida en tu lengua? Tradúcela.
- Mala sombra:** Es una expresión que significa mala suerte. ¿Recuerdas alguna expresión en tu lengua para este significado?
- Despedidas:** Algunas expresiones que hay en el texto para despedirse no suelen usarse hoy en día. ¿Qué expresiones se usan en el texto para despedirse? ¿Cuáles te parece que no se usan hoy en día? ¿Te despidas igual de tus amigos que de las personas mayores (padres, profesores...)? ¿Cómo te despidas de tus amigos en tu lengua y en español?
- El ajuar:** Tal como hemos señalado anteriormente, el ajuar es el conjunto de muebles, ropas y joyas que aporta la mujer al matrimonio. ¿Qué parte del ajuar se menciona en este fragmento? ¿Sabes lo que es un **arca** y un **armario de media luna**? ¿Cuál de estos muebles te parece más actual?
- Malos presentimientos:** En este fragmento hay indicios que nos hacen presentir que algo irá mal. ¿Podrías decir cuáles son?

## Solucionario

### Texto 1

#### Expresiones

- *el veneno de sus lenguas*: hablar mal de otras personas
- *ir con el cuento*: contar las cosas repetidamente a una persona
- *la gente que nace con posibles*: gente de una posición social alta y en buena situación económica.
- *tener mala intención*: desear hacer el mal

**Los personajes:** 1. Amelia 2. Magdalena, 3. Adela, 4. La Poncia, 5. Criada, 6. Bernarda, 7. Martirio, 8. Abuela (Voz)

**La gente del pueblo** se menciona en las siguientes expresiones: “el veneno de sus lenguas”, “siempre se bebe el agua (en los pozos del pueblo) con el miedo de que esté envenenada”, “como una manada de cabras”. En todas ellas, el pueblo se ve como una unidad en la que no hay distinción entre personas (manada), que se describe como gente que habla mal de los demás.

#### Un poco de cultura

1. **El luto.** Respuestas abiertas.
2. **El calor.** Respuestas abiertas. Posibles sugerencias: ventilador, bebidas frescas, hielo. Normalmente se comen comidas ligeras y refrescantes. Por ejemplo en España se comen ensaladas, gazpachos, helados, granizados.
3. **El ajuar.** Se mencionan las sábanas, que antiguamente bordaban las chicas, y formaban una parte importante del ajuar. En la actualidad no existe esta costumbre, ya que las sábanas suelen comprarse fabricadas. En una casa, aparte de las sábanas y la ropa del hogar en general (toallas, mantelerías,...) faltan muebles y utensilios de cocina. Hay mucha variedad en relación a estas costumbres por lo que respuesta a esta pregunta es abierta.
4. **División del trabajo:** Esta pregunta pretende originar un debate en clase. Sin duda, ha habido una evolución en cuanto a la división de los roles masculino y femenino. Sin embargo, en la actualidad, la discriminación de la mujer todavía existe: en general, los sueldos de las mujeres son inferiores a los de los hombres y son pocas las mujeres que ocupan puestos de poder.
5. **La reputación.** En las sociedades tradicionales no hay lugar para expresar la singularidad de cada uno y este fenómeno es característico de sociedades basadas en modos de producción tradicionales. En los medios rurales, la agricultura, previamente a la incorporación de la mecanización de gran parte del trabajo del campo, requería la colaboración de un colectivo de personas y esto no era compatible con la manifestación de la individualidad de cada persona.

En el texto esta idea queda reflejada, sobre todo, en la asignación de tareas para las mujeres (“hilo y aguja”) y al final de la escena, cuando Bernarda le pide a la criada que cuide a su madre no para que no se tire al pozo, sino para que los vecinos no la oigan.

## Texto 2

### Ejercicios de comprensión y expresión

1. El personaje que sale en esta escena es Angustias, que es la hermana mayor, la heredera y la única que tiene novio con el que se va casar, Pepe Romano.
2. El hecho de que la foto de Pepe haya desaparecido de debajo de la almohada de Angustias hace intuir que alguna de las hermanas lo ha robado y el hecho de que no se sepa quién ha sido, indica que a todas les gusta Pepe.
3. Ambas expresiones se refieren a la represión y el castigo.
  - *Ataros más cortas*: Significa atarlas con menos cuerda, lo que quiere decir dejar menos libertad.
  - *Me vais a soñar*: Significa que la reacción de ella va a ser tan dura que se les aparecerá en el sueño.
4. “*Las vecinas estarán con el oído pegado a las paredes*” expresa la preocupación de Bernarda Alba por la opinión de los demás.

**Un poco de cultura:** "Gastar una broma". Respuestas abiertas.

## Texto 3

### Ejercicios de comprensión y expresión

#### Un nuevo personaje

Este texto muestra que Prudencia está muy interesada en saber todos los detalles del noviazgo y la boda de Angustias.

#### Un poco de cultura

1. **Pedir la mano.** Respuesta abierta ya que, probablemente, esta costumbre cambia con el paso del tiempo.
2. **Derramar la sal.** Los alumnos deben buscar una expresión similar que exprese mala suerte en su propia lengua y traducirla literalmente.
3. **Mala sombra.** Los alumnos deben buscar una expresión similar en su propia lengua y traducirla literalmente.
4. **Despedidas.** Formas de despedirse que ya no se usan en España hoy en día: *Buenas noches nos dé Dios, vaya usted con Dios*. Hoy en día sí se utiliza: *Buenas noches y Adiós*. Las demás respuestas son abiertas.
5. **Ajuar.** En este fragmento la parte del ajuar que se menciona son los muebles y en especial, el armario de media luna, que se trata de un mueble que sustituye a la antigua arca. También habla de la ropa (sábanas, mantelerías, toallas...), cuando



Prudencia se despide con el compromiso de volver al día siguiente para que se la muestren.

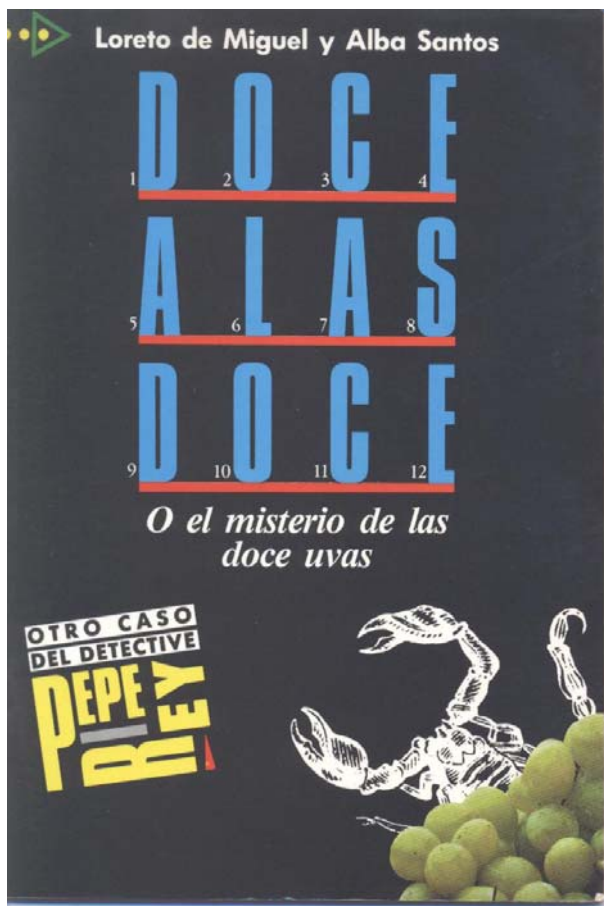
El *armario de media luna* es un mueble más actual que una *arca*. En los anticuarios pueden encontrarse arcas muy antiguas, mientras que los armarios suelen ser más actuales.

- 6. Malos presentimientos.** Los indicios que nos hacen sentir que algo irá mal son el hecho de derramar la sal y el tipo de anillo que le regala Pepe (*anillo de tres perlas que significan lágrimas*).

## Doce a las doce o el Misterio de las doce uvas de Loreto de Miguel y Alba Santos

### Adaptación dramática

María Socorro Pérez González  
María Pérez Sedeño



#### PERSONAJES DEL DRAMA

**PEPE REY**, detective

**SUSI**, su secretaria

**NATALIA MAYO**, actriz

**ROSARIO**, prima de Susi y asistente de Natalia Mayo

**JULIO FRAILE**, agente de Natalia

**ALBERTO QUINTANAR**, exmarido de Natalia

**VERÓNICA MOLINOS**, actriz colega de Natalia

**EL FRUTERO**

**ACTO I**

*Oficina de Pepe Rey. Muchos vasos de café por la mesa. En otra mesa, enfrente, Susi, su secretaria.*

*Es Navidad y se oyen villancicos. [Calendario grande donde se marca **22 DE DICIEMBRE**]*

*Una mujer sentada en un sofá se levanta y se asoma a la ventana, se sienta y se vuelve a levantar.*

*Entra Pepe en la oficina.*

**SUSI.** *[Mirando el reloj que está en la pared]* ¡Por fin!

**PEPE.** *[Con cara de cansado]* Buenos días ¡Cómo me duele la cabeza! Prepárame un café por favor, anoche no pude dormir... ¿Ha llamado alguien?

**SUSI.** No, pero ha venido una..., una señora. Está ahí esperando [Gesto de no gustarle la cliente porque es guapa]

**PEPE.** ¿Quién es?

**SUSI.** Ni idea, no me lo ha dicho. Pero...No sé... Me parece que la conozco

**NATALIA MAYO.** *[Sentada en un sofá va vestida con pantalones de cuero negros y es 25 centímetros más alta que Pepe Rey]* Hola, soy Natalia Mayo *[nerviosa]*

**PEPE.** Sí, la he visto en la tele o en el cine...

**NATALIA.** Tengo poco tiempo. Mire... *[Le da un sobre en el que hay una felicitación de Navidad].* Léala, léala, por favor

**PEPE** *[Hace gesto de que la postal es feísima, Pepe la abre y lee]* No te deseo un feliz Año Nuevo, no va a haber un Año Nuevo para ti.

**NATALIA.** *[Mostrando prisa y nerviosismo]* Ahora tengo que irme. Le he estado esperando mucho rato. Mañana le llamo y quedamos para hablar. ¿Va a ayudarme?

**PEPE.** Sí claro. ¿Por qué no? *[Aparte]*. Es muy guapa pero demasiado alta *[Con gesto de desdén]*

*[Vuelve a oírse música de Navidad, villancicos].*

### **Se apaga la luz. Se vuelve a encender**

ACTO II

*La misma oficina, desorden y vasos de café. El calendario marca 1 DE ENERO. Entra Pepe*

**SUSI.** *[Angustiada, muy nerviosa]* ¿Lo ha leído, jefe, lo ha leído?

**PEPE.** *[Medio dormido, marcando mucho las palabras con cansancio]* ¿Qué pasa, Susi, qué pasa?

**SUSI.** La guapa...

**PEPE.** ¿Qué guapa?

**SUSI.** La del lunes, la de la tele. La han asesinado

**PEPE.** ¿Qué dices?, ¿Cómo?

**SUSI.** Sí, lo pone el periódico. La han encontrado muerta esta noche en su casa. Envenenada.

**PEPE.** Prepárame un café, Susi.

**SUSI.** *[Muy nerviosa]* Pero jefe... ¿qué va a hacer?

**PEPE.** Todavía no lo sé. Despertarme primero, anda, prepárame el café.

**SUSI.** *[Dando un pequeño grito de sorpresa]* ¡Ah! Ya sé de qué la conocía. Mi prima Rosario era su asistente. Un día estuve en su casa y la vi. *[Para aclararlo]* Ya sabe, jefe, yo nunca veo la tele.

**PEPE.** Claro, claro, tú eres una intelectual y como todos los intelectuales españoles, nunca ves la tele. *[Pasea con el vaso de café en la mano, se vuelve a ella rápidamente]*

**PEPE.** Oye, Susi...

**SUSI.** Sí, ya sé. Quiere hablar con mi prima Rosario. ¿No? Lo sabía. Ya la he llamado, viene ahora mismo y trae unas pastitas, así tomamos el té como los ingleses.

**PEPE.** ¿Qué haría yo sin ti, Susi?

**SUSI.** Nada, jefe, nada.

**PEPE.** *[Aparte]* ¡Qué lista es! Además es la persona que mejor me conoce en el mundo. Mejor que Elena, mi exmujer, y hasta mejor que mi madre.

*[Entra Rosario llorando y con gesto compungido, muchos nervios]*

**ROSARIO.** Toma. *[Dándole un paquete a Susi]*. Sí, yo, yo hice la cena de Nochevieja. La señorita nunca entraba en la cocina.

**PEPE.** Bueno, cálmese, siéntese.

*[Rosario deja de llorar un momento]*

**PEPE.** Perdona, veamos, ¿quién hizo la compra?

**ROSARIO.** También yo. De primero, unas ostras. Luego, langosta con mayonesa y, después, claro, pavo. Y turrón, naturalmente.

**PEPE.** ¿Lo compraste tú todo?

**ROSARIO.** Sí, y todo estuvo buenísimo. Yo creo que lo del envenenamiento no es verdad. No puede ser. Todo me quedó buenísimo. Las ostras eran fresquísimas, las langostas, congeladas, lo confieso... Pero, al precio que van... ¡Ah! Las uvas no las compré yo, las trajo alguien.

**PEPE.** ¿Quién? **ROSARIO.** No lo sé... Sólo sé que hoy, en la cocina, con la policía allí y todo... Ese inspector Romerales, tan tonto y tan pesado... Pues que en la nevera había unas bolsitas de uva. Pepe, tiene usted que encontrar al asesino

**SUSI.** Pues entonces hay que saber quién compró las uvas.

**PEPE.** Ahora, Rosario, tienes que decirme quiénes eran los invitados.

**ROSARIO.** *[Muy enérgica le extiende un papel].* Tenga, aquí tiene la lista. La policía también me la ha pedido. He puesto las profesiones y las direcciones. Doce personas.

**PEPE.** *[Con la lista en las manos lee]:*

Julio Fraile, agente de Natalia. Paseo de la Castellana 113, 9º

Alberto Quintanar, escritor, exmarido de Natalia, Velázquez 65

Verónica Molinos, actriz. Calle Espalter, 7

Julián Nolla, productor, calle Salamanca, 49

Luz Hidalgo, fotógrafa de moda. Alcalá, 88

Gloria Guardia, modelo. Campomanes 13, Pozuelo de Alarcón

María José Hernández, locutora de radio. Plaza de Olavide, 3

Tomás de Pablo, publicista. Calle Ibiza, 41

Guillermo Martín, psicoanalista. Calle Almagro, 17

Matías Vázquez, piloto de Iberia. Calle Postas, 14

**PEPE.** Gracias, Rosario, por todo. La tengo que despedir porque tengo otra cita. Gracias de verdad.

*[Durante unos minutos Pepe lee la lista y la vuelve a leer haciendo gestos de descontento con la cabeza, de vez en cuando mira su reloj. Suena el timbre]*

**JULIO.** *[Entra con cara preocupada]* Buenas tardes, he venido lo antes que he podido. Encantado de conocerle, he oído hablar mucho de usted.

**PEPE.** ¡No me diga!

**JULIO.** ¡Ha sido horrible! ¡Vamos a empezar a rodar la semana que viene. *[Como con prisa ofreciéndole un cigarrillo]* ¿Fuma? ¿Tiene ya alguna idea?

**PEPE.** No todavía no. Pero tome asiento, por favor. ¿Un café?

**JULIO.** Encuentre al asesino. *[Paseando por la oficina con gesto muy preocupado]* Yo le pagaré su trabajo. Encuéntrelo, por favor.

**PEPE.** No se preocupe, haré todo lo que esté en mi mano, pensé que como agente de Natalia me podría dar alguna información útil.

**JULIO.** No sé nada, sólo que...yo la amaba ¿sabe?, cualquier ayuda que pueda prestarle ..... avíseme, estoy a su disposición, yo, yo... ¡cómo ha podido suceder esto!

**PEPE.** No se preocupe, estaremos en contacto. Espero otra visita, estoy recopilando información, todo lo que me digan las personas que estuvieron con ella en la cena es importante. Nos volveremos a ver

**JULIO.** Eso espero. No deje de tenerme al corriente. Encantado de servirle de ayuda. Adiós.

**PEPE.** Muchas gracias por su colaboración, adiós. *[Aparte]* Este no es el asesino.

*[Apenas se sienta Pepe vuelve a sonar el timbre de la oficina. Aparece Alberto Quintanar, exmarido de Natalia]*

**PEPE.** ¿Qué tal? Gracias por venir. Tome asiento.

**ALBERTO QUINTANAR.** De nada, encantado de colaborar con usted.

**PEPE.** Perdona, pero, necesito saber a qué se dedica usted.

**ALBERTO QUINTANAR.** Escribo novelas policíacas. Parece una broma, ¿no? Una ironía.

**PEPE.** ¿Cuánto hace que se separaron?

**ALBERTO QUINTANAR.** Pues ya hace tres años pero éramos buenos amigos. No lo entiendo. *[Con actitud tranquila y bonachona]* ¿Por qué la han matado? Todo el mundo la quería, era una mujer excelente... *[Niega con la cabeza por no entender lo sucedido]*

**PEPE.** No se preocupe, encontraré al asesino. Debo entrevistarme con todos los que esa noche cenaron con ella. Nos volveremos a ver. Hasta pronto. Le tendré informado.

**ALBERTO QUINTANAR.** Muchas gracias por su interés. Yo la seguía queriendo, gracias, gracias de verdad. Llámeme para todo lo que necesite, cualquier cosa que yo pueda aportar...

**PEPE.** Sí, no se preocupe, gracias a usted por venir a verme. *[Aparte]* Demasiado tranquilo para ser el asesino

### **Se apaga la luz. Se vuelve a encender**

ACTO III

*Salón de la casa de Verónica Molinos, actriz compañera de Natalia. Decorado con muchas plantas. Ella está sentada en un sofá delante de una mesa tomando una taza de café. En la mesa hay revistas de decoración, libros y papeles. Suena el timbre y entra Pepe Rey.*

**VERÓNICA MOLINOS** *[Vestida con traje de chaqueta y grandes tacones, gafas, lleva el pelo recogido, un foulard al cuello y una flor en la solapa de la chaqueta].* Pase, pase, ¿Cómo está? Feliz Año.

**PEPE.** ¿Feliz? Veo que está usted de muy buen humor. Necesito que me ayude. Verónica, seré directo, ya sabe a qué vengo ¿quién podía querer matar a Natalia?

**VERÓNICA MOLINOS.** Yo qué sé...Era tan maja, tan buena compañera, tan simpática con todo el mundo... La mejor. Las actrices...

**PEPE.** *[Interrumpiéndola]* ¿No puede ayudarme un poco más?

**VERÓNICA MOLINOS.** No, creo que no. *[Pestañea nerviosa, el cigarrillo de su mano tiembla]*

**PEPE.** ¿Está usted segura?

**VERÓNICA MOLINOS.** *[Muy seria]* Totalmente segura. *[Se levanta nerviosa y mete el paquete de cigarrillos en el bolso, se vuelve a sentar].*  
*[Suena el timbre]*

**EL FRUTERO.** Perdón, señorita Verónica. El pedido que me ha hecho la asistenta. Me he retrasado un poco, lo siento. ¿Lo dejo donde siempre?

**VERÓNICA MOLINOS.** Pase, pase, Juan, no se preocupe, este señor se iba ya *[Dirigiéndose a Pepe]* ¿verdad?

**PEPE.** Sí, ya me iba.

**EL FRUTERO.** Por cierto, señorita, ¿qué tal la uva de Nochevieja? Era buenísima, ¿verdad? Moscatel auténtico. *[Verónica mira al suelo y calla]*

**PEPE.** Buenísima y peligrosísima, ¿verdad Verónica?

**VERÓNICA MOLINOS.** *[Se sienta abatida en el sofá]* Adiós Juan, gracias, deje ahí la nota. *[Dirigiéndose a Pepe].* Yo creía que los detectives no eran tan listos como en el cine. Lo sabe todo ¿no?

**PEPE.** Casi todo. Hay algo que no sé. ¿Por qué, Verónica, por qué?

**VERÓNICA MOLINOS** *[Nerviosa, llorando, hablando muy bajo].* Natalia fue Melibea, fue Doña Jimena, fue Fortunata, fue Mariana Pineda... *[Muy alterada con voz fuerte ahora]* Y no podía ser Carmen. ¡Carmen, no! ¡Carmen tenía que ser yo! Esta vez sí. Esta vez yo tenía que ser la protagonista. *[Se echa a llorar desconsoladamente sentándose en el sofá]*

**PEPE** *[Se acerca al teléfono y marca un número].* ¿Inspector Romerales? Venga a Espalter, 7. Hemos tenido suerte, era la tercera de la lista.

**Cae el telón**



## Explotación didáctica

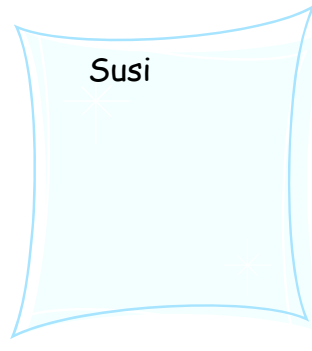
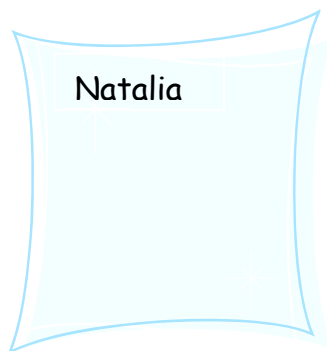
María José Saladich Garriga

**1. Léxico.** Busca seis palabras relacionadas con la comida de la cena de Nochevieja en casa de Natalia.



**2. Descripción.** Relaciona los siguientes adjetivos con el personaje del texto que describen

tonto guapa lista alta pesado intelectual simpática maja



**3. Adjetivos:** masculinos, femeninos e invariables. Comprueba el significado de los siguientes adjetivos. Fíjate en la terminación.

instruido	amable	interesada	intelectual	listo	aburrida
astuta	atractivo	cordial	simpático	interesante	

a) Si acaban en “a” o en “o” suelen tener una forma para el femenino y otra para el masculino. Escribe los adjetivos que cumplan esta condición en femenino y en masculino.

i. *Ejemplo: instruido/instruida*

b) Los demás adjetivos son invariables, es decir, tienen la misma forma para el masculino que para el femenino. ¿Cuáles son?

c) Relaciona cada una de estas definiciones con un adjetivo del ejercicio anterior.

- |  |       |
|--|-------|
| 1. Con buena apariencia física                         | _____ |
| 2. Cordial, amable                                     | _____ |
| 3. Instruida, interesada por las ciencias y la cultura | _____ |
| 4. Lo contrario de listo                               | _____ |
| 5. Aburrida, nada interesante                          | _____ |
| 6. Astuta, activa                                      | _____ |
| 7. Nada atractiva                                      | _____ |

**4. Narración.** Lee la historia y ordena cronológicamente estas frases, es decir en el orden real en que se supone que pasa cada una.

- |  |          |
|--|----------|
| a) Natalia muere envenenada                      | 1. _____ |
| b) Julio le pide a Pepe que encuentre el asesino | 2. _____ |
| c) Verónica lleva uvas a la cena de Nochevieja   | 3. _____ |
| d) Pepe visita a Alberto Quintanar               | 4. _____ |
| e) Natalia Mayo visita a Pepe                    | 5. _____ |
| f) Rosario prepara la cena de Nochevieja         | 6. _____ |
| g) Verónica confiesa ser la autora del asesinato | 7. _____ |
| h) Natalia Mayo recibe una postal muy fea        | 8. _____ |

**5. Tiempos verbales.** Busca en el texto 3 ejemplos de cada uno de los tiempos verbales del pasado siguientes:

<b>Pretérito Perfecto</b>	<i>Ej.: han asesinado</i>
<b>Pretérito Imperfecto</b>	<i>Ej.: conocía</i>
<b>Pretérito Indefinido</b>	<i>Ej.: hice</i>

**6. ¿Cuál de estos tiempos verbales....?**

- Describe una acción pasada reciente...
- Describe una acción que ocurre simultáneamente con otra en el pasado o alguna acción que solía repetirse en el pasado...
- Describe una acción que se realizó y terminó en un momento concreto del pasado...

## 7. Un poco de cultura: La Nochevieja y las doce uvas

La Nochevieja es la víspera del año nuevo y, en España, como en muchas partes del mundo, se celebra bastante.

La gente celebra el año nuevo con sus familiares y amigos en sus casas, en locales públicos (restaurantes, bares, discotecas...) o en la calle. En la cena de Nochevieja, como en todas las celebraciones, suele comerse algo especial, algo que no se come todos los días.



En España, el paso del viejo al nuevo año se celebra comiendo uvas. En las principales plazas de las ciudades y pueblos hay un reloj que marca de manera especial las doce campanadas que anuncian el inicio del año nuevo. Las televisiones tienen programas especiales para retransmitir este evento. Cuando se acercan las doce de la noche, se preparan las doce uvas que se van a tomar cuando empiecen a tocar las campanadas. Se formulan deseos y se hacen propósitos para el año nuevo y, con cada campanada, se come una uva. Si se consigue comer las doce uvas mientras suenan las doce campanadas, se supone que será un buen año.

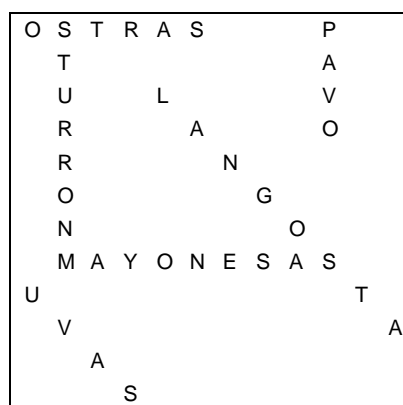
## 8. Comenta y discute con tus compañeros

El inicio de año suele celebrarse en todo el mundo; sin embargo, en cada sitio se celebra de una manera diferente. Hemos visto que en España se celebra comiendo uvas.

- a) ¿Soléis comer algo especial cuando hay una celebración en vuestra casa? En caso afirmativo, ¿qué comida se hace?
- b) ¿Cómo se suele celebrar el año nuevo en tu país?
- c) Al final del año y antes del inicio del año nuevo ¿haces algún propósito o formulas algún deseo? Imagínate que es año nuevo, formula tres propósitos y tres deseos.
  - a. Ejemplos de propósitos: *Voy a hacer más ejercicio*
  - b. Ejemplo de deseo: *Deseo sacar mejores notas*

## SOLUCIONARIO

1



### 2. Descripción:

**Natalia:** guapa, simpática, maja, alta.

**Susi:** intelectual, lista.

**Inspector Romerales:** tonto y pesado.

### 3. Adjetivos:

a) Adjetivos con una forma para el masculino y otra para el femenino: bueno/buena; instruido/instruida; interesado/interesada; listo/lista; aburrido/aburrida; astuto/astuta; atractivo/atractiva.

b) Adjetivos invariables: Cordial, amable, intelectual, interesante.

Adjetivos: a) Guapa, b) simpática, c) intelectual; d) tonta; e) pesada; f) lista g) fea.

c) 1. guapa; 2. simpática; 3. intelectual; 4. tonto; 5. pesada; 6. lista; 7. fea

### 4. Narración:

1h; 2e; 3f; 4c; 5a; 6b; 7d y 8g.

**5. Tiempos verbales.** El objetivo de este ejercicio es que los alumnos identifiquen las diferentes formas verbales, aunque todavía no las dominen bien. Algunos ejemplos:

**Pretérito Perfecto:** He dormido mal, La han asesinado, La han encontrado muerta, he puesto las direcciones, he venido, he oído, ha sido horrible,

**Pretérito Imperfecto:** Nunca entraba en la cocina, las ostras eran fresquísimas, había unas bolsitas de uva, quienes eran los invitados, yo la amaba

**Pretérito indefinido:** ¿Quién hizo la compra?, todo estuvo buenísimo, no las compré, las traje alguien.

**6. ¿Cuáles de estos tiempos verbales...?** El objetivo de este ejercicio es que los alumnos, deduzcan a partir de los ejemplos algunas normas: a) Pretérito Perfecto; b) Pretérito Imperfecto y c) Pretérito indefinido.

**7. Un poco de cultura:** Las preguntas a y b son un pretexto para que los alumnos hablen de comida y de celebraciones y las respuestas son abiertas. Posibles respuestas a la pregunta c:

Propósitos: Voy a hacer más ejercicio, voy a comer menos dulces, voy a estudiar más, voy a adelgazar...

Deseos: Quiero dar la vuelta al mundo, quiero ganar una beca, quiero ir a una fiesta...

